

Bundesgesetzblatt

1099

Teil II

1954	Ausgegeben zu Bonn am 13. Dezember 1954	Nr. 24
Tag	Inhalt:	Seite
10. 12. 54	Gesetz über die am 11. Dezember 1953 unterzeichnete Europäische Übereinkunft über Formerfordernisse bei Patentanmeldungen	1099
10. 12. 54	Gesetz über das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kuba vom 22. März 1954 über die Wiederherstellung gewerblicher Schutzrechte und über den Schutz von Herkunftsbezeichnungen	1112
10. 12. 54	Gesetz über das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika vom 22. Juli 1954 zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen	1117
30. 11. 54	Bekanntmachung über die Änderung der Satzung des Europarates	1126
18. 11. 54	Bekanntmachung über die Wiederanwendung des Genfer Protokolls über die Schiedsklauseln im Handelsverkehr und des Genfer Abkommens zur Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche im Verhältnis zu Frankreich und Griechenland	1132
24. 11. 54	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens vom 1. Juli 1953 über die Errichtung einer Europäischen Organisation für kernphysikalische Forschung	1132
4. 11. 54	Bekanntmachung über das Inkrafttreten der vier Genfer Rotkreuz-Abkommen für die Bundesrepublik Deutschland	1133
11. 11. 54	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur einheitlichen Feststellung von Regeln über die Hilfeleistung und Bergung in Seenot (Beitritt der Schweiz)	1134
11. 11. 54	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur einheitlichen Feststellung von Regeln über den Zusammenstoß von Schiffen (Beitritt der Schweiz)	1134

Gesetz über die am 11. Dezember 1953 unterzeichnete Europäische Übereinkunft über Formerfordernisse bei Patentanmeldungen.

Vom 10. Dezember 1954.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Der am 11. Dezember 1953 in Paris unterzeichneten Europäischen Übereinkunft über Formerfordernisse bei Patentanmeldungen wird zugestimmt.

Artikel 2

(1) Die Übereinkunft wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

(2) Der Tag, an dem die Übereinkunft gemäß ihrem Artikel 8 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, wenn das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 10. Dezember 1954.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Bundeskanzler
und Bundesminister des Auswärtigen
Adenauer

Der Bundesminister der Justiz
Neumayer

(Übersetzung)

European Convention relating to the Formalities required for Patent Applications

THE GOVERNMENTS SIGNATORY hereto, being Members of the Council of Europe,

CONSIDERING that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their economic and social progress by agreements and common action in economic, social, cultural, scientific, legal and administrative matters;

CONSIDERING that it is in the general interest to simplify and unify as far as possible the formalities prescribed by the various national legislations in respect of applications for patents;

HAVING REGARD to Article 15 of the International Convention for the Protection of Industrial Property signed at Paris on 20th March, 1883, revised at Brussels on 14th December, 1900, at Washington on 2nd June, 1911, at The Hague on 6th November, 1925 and at London on 2nd June, 1934,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

1. An application for a patent in any Contracting State

- (a) may be required to accord with the provisions of Article 2 of this Convention;
- (b) shall not be denied its date of filing on formal grounds if it complies with the requirements specified in Article 3 of this Convention;
- (c) shall, if it otherwise complies with the law of that Contracting State, not be refused, so long as the requirements specified in Articles 4 to 6 of this Convention are satisfied.

2. The Contracting States shall make no other formal requirements than those set out in this Convention, but a Contracting State may dispense with any of the requirements contained herein.

Article 2

1. The applicant for a patent may be required to submit:

- (a) an application form; a Contracting State may, however, require this form in duplicate;

Convention Européenne relative aux Formalités prescrites pour les Demandes de Brevets

LES GOUVERNEMENTS SIGNATAIRES, Membres du Conseil de l'Europe,

CONSIDÉRANT que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de favoriser le progrès économique et social par la conclusion d'accords et par l'adoption d'une action commune dans les domaines économique, social, culturel, scientifique, juridique et administratif;

CONSIDÉRANT qu'il est de l'intérêt général de simplifier et d'unifier, dans toute la mesure du possible, les formalités prescrites par les diverses législations nationales pour les demandes de brevets;

VU l'article 15 de la Convention Internationale pour la Protection de la Propriété Industrielle, signée à Paris le 20 mars 1883, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925 et à Londres le 2 juin 1934,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1

1. Dans chacun des Etats Contractants une demande de brevet:

- (a) pourra être soumise aux prescriptions de l'article 2 de la présente Convention;
- (b) ne pourra, pour des raisons de forme, perdre sa date de dépôt si elle satisfait aux exigences spécifiées à l'article 3 de la présente Convention;
- (c) ne sera pas rejetée si elle satisfait aux exigences spécifiées aux articles 4 à 6 de la présente Convention, les autres exigences légales étant respectées.

2. Les Etats contractants ne pourront imposer d'autres prescriptions de forme que celles découlant de la présente Convention. Ils pourront toutefois ne pas exiger l'observation de la totalité de ces prescriptions.

Article 2

1. Le demandeur en brevet pourra être tenu de déposer:

- (a) une requête; les Etats Contractants peuvent en exiger deux exemplaires;

Europäische Übereinkunft über Formerfordernisse bei Patentanmeldungen

DIE UNTERZEICHNETEN MITGLIEDSREGIERUNGEN des Europarates,

IN DER ERWAGUNG, daß der Europarat die Herstellung einer engeren Verbindung zwischen seinen Mitgliedern zur Aufgabe hat, insbesondere um den wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt durch den Abschluß von Abkommen und durch gemeinsames Vorgehen auf den Gebieten der Wirtschaft, des Sozialwesens, der Kultur, der Wissenschaft, des Rechts und der Verwaltung zu fördern;

IN DER ERWAGUNG, daß es im allgemeinen Interesse liegt, im Ausmaße des Möglichen die gesetzlichen Formvorschriften der einzelnen Länder für Patentanmeldungen zu vereinfachen und zu vereinheitlichen;

IM HINBLICK auf Artikel 15 der am 20. März 1883 in Paris unterzeichneten und am 14. Dezember 1900 in Brüssel, am 2. Juni 1911 in Washington, am 6. November 1925 im Haag und am 2. Juni 1934 in London revidierten Verbandsübereinkunft zum Schutze des gewerblichen Eigentums,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

1. In jedem der Vertragsstaaten

- (a) kann eine Patentanmeldung den Bestimmungen des Artikel 2 dieser Übereinkunft unterworfen werden;
- (b) kann eine solche Anmeldung, sofern sie den in Artikel 3 dieser Übereinkunft angegebenen Erfordernissen entspricht, nicht aus Formgründen ihr Anmeldungsdatum verlieren;
- (c) darf eine solche Anmeldung, wenn sie den in Artikel 4 bis 6 dieser Übereinkunft angegebenen Erfordernissen entspricht, nicht zurückgewiesen werden, sofern die sonstigen Rechtsvorschriften beachtet sind.

2. Die Vertragsstaaten dürfen keine anderen Formvorschriften erlassen als diejenigen, welche sich aus dieser Übereinkunft ergeben. Sie können jedoch von einzelnen dieser Erfordernisse absehen.

Artikel 2

1. Es kann vorgeschrieben werden, daß der Patentsucher folgende Unterlagen einzureichen hat:

- (a) Einen Antrag; die Vertragsstaaten können diesen in zwei Stücken verlangen;

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(b) a specification of the invention in duplicate; a Contracting State which makes use of a system of examination for novelty may, however, require this specification in triplicate;</p> <p>(c) drawings necessary for the understanding of the specification, in duplicate, or, if the law of the country in which the application is made requires it, in triplicate;</p> <p>(d) such samples as the law of the country in which the application is made requires;</p> <p>(e) if an agent is employed, a document proving his authorisation to act as such, and, if the law of the country in which application is made requires it, his acceptance of the authorisation; no legalisation or certification shall be necessary for this document;</p> <p>(f) if the applicant is not himself the inventor according to the law of the country in which the application is made, and if such law requires it, a document proving his status, such as assignee of the inventor, or the assent of the inventor to the making of the application by an assignee;</p> <p>(g) the fees required for an application or proof that they have been paid.</p> | <p>(b) une description de l'invention en deux exemplaires; les États Contractants qui procèdent ou font procéder à l'examen de nouveauté des demandes de brevets peuvent en exiger trois exemplaires;</p> <p>(c) les dessins nécessaires à l'intelligence de la description, en deux exemplaires, ou, si la loi du pays où la demande est déposée l'exige, en trois exemplaires;</p> <p>(d) les échantillons requis par la loi du pays où la demande est déposée;</p> <p>(e) s'il est constitué un mandataire, un pouvoir, accepté formellement par celui-ci, si la loi du pays où la demande est déposée l'exige; aucune légalisation ni certification du pouvoir n'est nécessaire;</p> <p>(f) si le déposant n'est pas lui-même l'inventeur au sens de la loi du pays où la demande est déposée, et si cette loi l'exige, un document prouvant la qualité en laquelle il agit, telle que celle d'ayant droit de l'inventeur, ou l'assentiment de l'inventeur au dépôt de la demande par un ayant droit;</p> <p>(g) le montant des taxes exigées pour le dépôt ou la preuve de leur paiement.</p> | <p>(b) eine Beschreibung der Erfindung in zwei Stücken; die Vertragsstaaten, die eine Prüfung der angemeldeten Patente auf ihre Neuheit vornehmen oder vornehmen lassen, können die Vorlage von drei Stücken verlangen;</p> <p>(c) die zum Verständnis der Beschreibung notwendigen Zeichnungen in zwei oder, wenn es in dem Lande, in dem die Anmeldung erfolgt, gesetzlich vorgeschrieben ist, in drei Stücken;</p> <p>(d) in dem Lande, in dem die Anmeldung erfolgt, gesetzlich vorgeschriebenen Muster;</p> <p>(e) im Falle der Bestellung eines Bevollmächtigten eine Vollmacht, die von ihm ausdrücklich anzunehmen ist, falls dies in einem Lande, in dem die Anmeldung erfolgt, gesetzlich vorgeschrieben ist; eine Beglaubigung oder Bestätigung der Vollmacht ist nicht erforderlich;</p> <p>(f) wenn der Anmelder nach dem Recht des Landes, in dem die Anmeldung erfolgt, nicht selbst der Erfinder ist und wenn dieses Recht es vorschreibt, einen schriftlichen Nachweis der Eigenschaft, in welcher er handelt, z. B. als Rechtsnachfolger des Erfinders, oder die Einwilligung des Erfinders zur Anmeldung durch einen Rechtsnachfolger;</p> <p>(g) den Betrag der für die Anmeldung vorgeschriebenen Gebühren oder den Nachweis ihrer Entrichtung.</p> |
|--|--|--|

2. The application form and the accompanying documents shall be written in the language of, or in a language recognised for the purpose by, the country in which the application is made. The specification filed in support of an application for a patent or certificate of addition may be required to be in the same language as the application for the main patent.

Article 3

1. An application shall not be denied its date of filing on formal grounds if the application form, though it does not comply with the requirements of Article 4, is filed accompanied by:

- (a) one copy of a specification of the invention in the language of, or in a language recognised for the purpose by, the country in which the application is made, even though that specification does not comply with the requirements of Article 5;
- (b) one copy of the drawings where necessary for the understanding of the specification, even though those drawings do not comply with the requirements of Article 6;
- (c) the amount of the fees or proof that they have been paid.

2. The law of the country in which application is made may fix time-limits within which the other docu-

2. La requête et ses annexes seront rédigées dans la langue du pays ou dans une des langues admises à cet effet par le pays où la demande est déposée. Il pourra être exigé que la description déposée à l'appui d'une demande de brevet ou de certificat d'addition soit rédigée dans la même langue que celle de la demande du brevet principal.

Article 3

1. Le bénéfice de la date de dépôt ne sera pas refusé pour des raisons de forme, si la requête, même non conforme aux prescriptions de l'article 4, est accompagnée:

- (a) d'un exemplaire de la description dans la langue du pays ou dans une langue admise à cet effet par le pays où la demande est déposée, même si cette description n'est pas conforme aux prescriptions de l'article 5;
- (b) d'un exemplaire des dessins nécessaires à l'intelligence de la description, même si ces dessins ne sont pas conformes aux prescriptions de l'article 6;
- (c) du montant des taxes ou de la preuve de leur paiement.

2. La législation du pays où la demande est faite peut fixer les délais dans lesquels devront être déposés les autres

2. Der Antrag und die dazugehörigen Anlagen sind in der Sprache des Landes, in dem die Anmeldung erfolgt, oder in einer von diesem hierfür zugelassenen Sprache abzufassen. Es kann vorgeschrieben werden, daß die als Unterlage für die Anmeldung eines Zusatzpatents oder für den Antrag auf eine Zusatzbescheinigung eingereichte Beschreibung in derselben Sprache wie die Anmeldung des Hauptpatents zu erfolgen hat.

Artikel 3

1. Die Zuerkennung des Anmeldungsdatums darf nicht aus Formgründen versagt werden, wenn dem Antrag — selbst wenn er nicht den Bestimmungen des Artikel 4 entspricht — beiliegen

- (a) ein Stück der Beschreibung der Erfindung in der Sprache des Landes, in dem die Anmeldung erfolgt, oder in einer von diesem hierfür zugelassenen Sprache auch dann, wenn diese Beschreibung nicht den Bestimmungen des Artikel 5 entspricht;
- (b) ein Stück der zum Verständnis der Beschreibung erforderlichen Zeichnungen auch dann, wenn diese Zeichnungen nicht den Bestimmungen des Artikel 6 entsprechen;
- (c) der Betrag der Gebühren oder der Nachweis ihrer Entrichtung.

2. Das Recht des Landes, in dem die Anmeldung erfolgt, kann die Fristen bestimmen, innerhalb deren die in Ar-

ments mentioned in Article 2 shall be filed or the documents already filed shall be regularised.

3. The Contracting States shall permit applications to be sent by post, provided that nothing in this paragraph shall affect the validity of any laws of any Contracting State relating to the requirement of an agent or of an address for service.

Article 4

1. The application form shall be regarded as formally in order, as regards its size and the kind of paper used, if it is made on strong white paper of a size of 29 to 34 cms. by 20 to 22 cms.

2. The application form shall be regarded as formally in order as regards its contents if it is properly made on one of the standard application forms annexed to this Convention, or if it complies with the provisions of paragraph 2 of Article 2 and contains:

- (a) the surname and first names (or in the case of a body corporate, the name), nationality, domicile or registered office and complete address of the applicant;
- (b) the full name and address of the agent, if there is one;
- (c) a short and precise title for the invention, without any fancy names;
- (d) if the law of the country in which application is made requires it, a declaration stating that the applicant is the true and first inventor or the assignee thereof;
- (e) a statement whether the applicant requires an independent patent, a patent of importation, a patent for an improvement or a patent or certificate of addition or whether his application is a divisional application. There shall also be given the number of the patent, or of the application for the patent, to which the application for a patent for an improvement, or for a patent or certificate of addition or the divisional application relates;
- (f) if there are several applicants and no common agent, the name of the person to whom official communications are to be addressed;
- (g) the signature of the applicant or that of his agent, if, under the law of the country in which the application is made, the latter is empowered by the applicant to sign. If two application forms are required, only one need be signed;
- (h) if the law of the country in which application is made requires it, a

documents mentionnés dans l'article 2, ou devront être régularisés les documents déjà déposés.

3. Les Etats Contractants autoriseront l'envoi postal des demandes, sans préjudice de toute réglementation nationale concernant l'exigence d'un mandataire ou d'une élection de domicile.

Article 4

1. La requête sera considérée comme régulière en la forme, quant au format et à la nature du papier utilisé, si elle est établie sur papier fort et blanc, du format de 29 à 34 cm sur 20 à 22 cm.

2. La requête sera considérée comme régulière en la forme, en ce qui concerne ses énonciations, si elle est faite sur l'une des formules-types de requête annexées à la présente Convention ou si elle répond aux prescriptions de l'article 2, paragraphe 2, et contient:

- (a) l'indication des nom et prénoms (la raison sociale ou de commerce, s'il s'agit d'une société), nationalité, domicile ou siège social et adresse complète du déposant;
- (b) l'indication complète des nom et adresse du mandataire, s'il en a été constitué un;
- (c) la désignation précise et sommaire de l'invention, sans aucune dénomination de fantaisie;
- (d) si la loi du pays où la demande est déposée l'exige, une déclaration portant que le déposant est le véritable et premier inventeur, ou l'ayant droit du véritable et premier inventeur;
- (e) la déclaration soit que la demande tend à l'obtention d'un brevet principal, d'un brevet d'importation, d'un brevet de perfectionnement, d'un brevet additionnel ou d'un certificat d'addition, soit qu'il s'agit d'une demande divisionnaire. On indiquera le numéro du brevet ou de la demande du brevet auquel la demande du brevet de perfectionnement, du brevet additionnel, du certificat d'addition ou la demande divisionnaire se réfère;
- (f) s'il y a plusieurs déposants et s'il n'y a pas de mandataire commun, la désignation de la personne à laquelle doivent être envoyées les communications officielles;
- (g) la signature du demandeur ou celle du mandataire, si ce dernier est habilité par le demandeur à signer la requête, conformément à la loi du pays où celle-ci est déposée. Si deux exemplaires de la requête sont exigés, un seul exemplaire devra être signé;
- (h) si la loi du pays où la demande est déposée l'exige, la liste des

tikel 2 erwähnten anderen Unterlagen einzureichen bzw. die bereits eingereichten Unterlagen in die vorgeschriebene Form zu bringen sind.

3. Die Vertragsstaaten lassen die Übermittlung der Anmeldungen durch die Post zu, unbeschadet etwaiger nationaler Rechtsvorschriften über das Erfordernis eines Bevollmächtigten oder der Begründung eines Zustellungswohnsitzes.

Artikel 4

1. Der Antrag gilt hinsichtlich des Formats und der Art des verwendeten Papiers als formgerecht, wenn er auf kräftigem weißen Papier in der Größe von 29 bis 34 cm mal 20 bis 22 cm gestellt ist.

2. Der Antrag gilt hinsichtlich seines Inhalts als formgerecht, wenn er auf einem Antragsformular gestellt wird, das dem dieser Übereinkunft beigelegten Muster oder den Bestimmungen von Artikel 2 Abs. 2 entspricht und enthält:

- (a) Namen und Vornamen (bei einer Gesellschaft Firma oder Handelsbezeichnung), Staatsangehörigkeit, Wohnsitz oder Gesellschaftssitz und vollständige Anschrift des Anmelders;
- (b) vollen Namen und vollständige Anschrift des Bevollmächtigten, falls ein solcher bestellt ist;
- (c) kurze und genaue Bezeichnung der Erfindung ohne jede Phantasiebenennung;
- (d) wenn das Recht des Landes, in dem die Anmeldung erfolgt, es vorschreibt, eine Erklärung dahingehend, daß der Anmelder der wirkliche und erste Erfinder oder dessen Rechtsnachfolger ist;
- (e) eine Erklärung, aus der hervorgeht, daß mit der Anmeldung die Erteilung eines Hauptpatents, eines Einführungspatents, eines Verbesserungspatents, eines Zusatzpatents oder einer Zusatzbescheinigung begehrt wird oder daß es sich um eine ausgeschiedene Anmeldung handelt. Die Nummer des Patents oder der Patentanmeldung, auf welche sich die Anmeldung des Verbesserungspatents, des Zusatzpatents oder der Antrag auf Erteilung einer Zusatzbescheinigung oder die ausgeschiedene Anmeldung bezieht, ist anzugeben;
- (f) bei Vorhandensein mehrerer Anmelder und Fehlen eines gemeinsamen Bevollmächtigten die Angabe der Person, an welche amtliche Mitteilungen zu richten sind;
- (g) die Unterschrift des Anmelders oder des Bevollmächtigten, wenn dieser nach den Rechtsvorschriften des Landes, in dem die Anmeldung erfolgt, vom Anmelder zur Unterzeichnung des Antrags ermächtigt ist. Wird der Antrag in zwei Stücken verlangt, so genügt die Unterzeichnung eines Stückes;
- (h) wenn das Recht des Landes, in dem die Anmeldung erfolgt, es vor-

list of the documents accompanying the application as set out in Article 2:

- (i) an address for service in the country in which the application is made, if the applicant's address is outside the country and its law does not require that there be an agent therein.

Article 5

The specification shall be regarded as formally in order if it complies with the provisions of paragraph 2 of Article 2 and with the following conditions:

- (a) it is written on one side only of one or more sheets of strong white paper, 29 to 34 cms. long and 20 to 22 cms. wide; the sheets are connected together in such a way that they can be separated and re-united without causing any difficulty to the reader; and the pages are numbered;
- (b) it is handwritten, typed, lithographed or printed, and easily legible, the ink being dark and indelible;
- (c) a margin of about 3 or 4 cms. is left on the left-hand side of each sheet as well as spaces of about 8 cms. at the head of the first page and foot of the last;
- (d) a space sufficient to permit the interlineation of corrections is left between the lines;
- (e) the specification does not contain drawings other than graphic chemical and mathematical formulae;
- (f) units of weights and measures are in accordance with the metric system, temperatures in degrees centigrade, and density as specific gravity; for electrical units the rules agreed by international practice are observed and for chemical formulae the symbols, atomic weights and molecular formulae in general use in the country in which the applications is made are employed;
- (g) the specification is reasonably free from erasures, alterations or over-writings, and any which do occur in the originally filed document are mentioned in the margin or recited at the end of the description and initialled, and are made in the same manner on all the copies;
- (h) the heading recites the surname and first names of the applicant (or in the case of a body corporate, its name) and the title of the invention;

pièces annexées à la requête et prévues à l'article 2;

- (i) une adresse de service dans le pays où la demande est faite, si le demandeur n'y est pas domicilié, et si la loi de ce pays n'exige pas qu'un mandataire y soit constitué.

Article 5

La description sera considérée comme régulière en la forme dès lors qu'elle répondra aux prescriptions de l'article 2, paragraphe 2, et aux conditions ci-après:

- (a) elle sera faite au recto d'une ou de plusieurs feuilles de papier fort et blanc, du format de 29 à 34 cm de hauteur sur 20 à 22 cm de largeur; les feuilles seront réunies en fascicule de façon qu'il soit possible de les séparer et de les réunir à nouveau sans qu'il résulte de leur mode de réunion aucune difficulté pour la lecture; les pages seront numérotées;
- (b) elle sera faite à la main ou à la machine, ou lithographiée ou imprimée, de façon bien lisible, à l'encre foncée et inaltérable;
- (c) une marge d'environ 3 ou 4 cm sera toujours réservée sur le côté gauche de la feuille, ainsi qu'un espace d'environ 8 cm au haut de la première page et au bas de la dernière;
- (d) entre les lignes, il sera laissé un espace suffisant pour permettre d'apposer des rectifications interlinéaires;
- (e) la description ne contiendra pas de dessins, exception faite des formules graphiques développées chimiques ou mathématiques;
- (f) les indications de poids et mesures seront données d'après le système métrique, les indications de température en degrés centigrades, la densité comme poids spécifique; pour les unités électriques, on observera les prescriptions admises dans la pratique internationale, et on utilisera, pour les formules chimiques, les symboles des éléments, les poids atomiques et les formules moléculaires généralement en usage dans le pays où la demande est déposée;
- (g) la description sera, autant que possible, exempte de ratures, d'altérations ou de surcharges; celles qui apparaîtraient dans la rédaction originale seront mentionnées en marge ou citées à la fin de la description et paraphées; elles seront effectuées d'une manière identique sur tous les exemplaires;
- (h) l'entête indiquera les nom et prénoms du demandeur (la raison sociale ou de commerce, s'il s'agit d'une société), ainsi que la désignation de l'invention;

schreibt, eine Aufstellung der gemäß Artikel 2 beigefügten Anlagen;

- (i) eine Zustellungsanschrift in dem Lande, in dem die Anmeldung erfolgt, wenn der Anmelder dort keinen Wohnsitz hat und die Bestellung eines Bevollmächtigten in diesem Lande nach Landesrecht nicht vorgeschrieben ist.

Artikel 5

Die Beschreibung ist als formgerecht anzusehen, wenn sie den Bestimmungen des Artikel 2 Abs. 2 und den nachstehenden Bedingungen entspricht:

- (a) Sie soll einseitig auf einem oder mehreren Blättern kräftigen weißen Papiers im Format von 29 bis 34 cm Höhe und 20 bis 22 cm Breite geschrieben sein; die Blätter sind so miteinander zu verbinden, daß sie ohne Schwierigkeit für den Leser getrennt und wieder vereinigt werden können; die Seiten sind zu numerieren;
- (b) sie ist mittels dunkler und haltbarer Tinte oder Farbe in Hand- oder Maschinenschrift, Lithographie oder Druck auszuführen und soll leicht lesbar sein;
- (c) auf jedem Blatt ist links ein etwa 3 bis 4 cm breiter Rand und auf der ersten Seite oben sowie auf der letzten Seite unten ein Raum von etwa 8 cm freizulassen;
- (d) zwischen den Zeilen ist genügend Raum für die Einfügung von Berichtigungen zu lassen;
- (e) die Beschreibung soll, abgesehen von graphisch dargestellten chemischen und mathematischen Formeln, keine Zeichnungen enthalten;
- (f) Gewichts- und Maßangaben haben nach dem metrischen System, Temperaturangaben in Grad Celsius, Dichtenangaben als spezifisches Gewicht zu erfolgen; für elektrische Maßeinheiten sind die in der internationalen Praxis zugelassenen Vorschriften zu beachten und bei chemischen Formeln die Zeichen der Elemente, die Atomgewichte und die Molekularformeln, die in dem Lande, in dem die Anmeldung erfolgt, allgemein verwendet werden, zu benutzen;
- (g) die Beschreibung hat möglichst frei von Radierungen, Änderungen und Überschreibungen zu sein; soweit sie im Original vorhanden sein sollten, sind sie am Rande zu vermerken oder am Ende der Beschreibung aufzuführen und abzuzeichnen; sie sind auf sämtlichen Stücken in gleicher Weise vorzunehmen;
- (h) im Kopf des Schriftstückes sind Name und Vornamen des Anmelders (bei einer Gesellschaft Firma oder Handelsbezeichnung) sowie die Bezeichnung der Erfindung aufzuführen;

- (i) one or more copies of the specification is or are signed by the applicant or his agent, according to the law of the country in which the application is made.

Article 6

The drawings shall be regarded as formally in order if they comply with the following conditions:

- (a) one of the copies of the drawings is made on one or more sheets of strong, non-shiny, flexible, transparent material. Not more than two other copies, exact replicas of the first, are supplied on strong, white, smooth, non-shiny paper; these copies may be good quality lithographs. If the copy on flexible, transparent material is made by means of a printing press, the other copies may be printed from the same block. Any Contracting State may, however, require that one of these latter copies shall bear no reference signs;
- (b) each sheet is 29 to 34 cms. long by 21 cms. wide, or, exceptionally, 42 cms. wide. With sheets 21 cms. wide, the surface used is no more than 25.7 cms. by 17 cms.;
- (c) all parts of the drawings are executed in durable, dark (if possible, black) markings without colours or colour washes and lend themselves to simple photographic reproduction or to reproduction without any intermediary steps on a stereotype;
- (d) sections are indicated by oblique hatching which does not impede the clear reading of the reference signs and leading lines;
- (e) the scale of the drawings is such that, depending on the degree of complexity of the figure, a photographic reproduction with a linear reduction in size to two-thirds allows all the detail to be seen without difficulty; and, if the scale is shown on the drawings, it is drawn and not indicated in writing;
- (f) the different figures are clearly separated one from another, arranged on as few sheets as possible and numbered continuously and independently of the number of sheets;
- (g) all numbers, letters and reference lines appearing on the drawings are simple and clear, the letters and numbers being at least 0.32 cms. high; and each item depicted in the figures, insofar as the understanding of the specification requires it, is denoted by the same

- (i) un ou plusieurs exemplaires sera ou seront signés par le déposant ou par son mandataire, conformément aux dispositions de la loi du pays où la demande est déposée.

Article 6

Les dessins seront considérés comme réguliers en la forme dès lors qu'ils répondront aux conditions ci-après:

- (a) un des exemplaires des dessins sera exécuté sur une ou plusieurs feuilles de matière transparente, souple, résistante et non brillante. Deux autres exemplaires au plus, reproduisant exactement le premier, seront exécutés sur papier blanc, fort, lisse et non brillant; ces derniers exemplaires pourront consister en copies lithographiques de bonne qualité. Si l'exemplaire sur feuille de matière transparente et souple est reproduit à l'aide d'un procédé d'impression, les autres exemplaires pourront être imprimés au moyen du même cliché. Les Etats Contractants pourront toutefois exiger que l'un de ces derniers exemplaires ne porte aucun signe de référence;
- (b) le format de chaque feuille sera de 29 à 34 cm de hauteur sur 21 cm, et exceptionnellement 42 cm de largeur, la surface utile, dans le cas où il est fait usage du format de 21 cm de largeur, n'étant pas supérieure à 25,7 cm sur 17 cm;
- (c) le dessin sera exécuté dans toutes ses parties en traits foncés (si possible noirs), durables, sans lavis ni couleurs, et devra se prêter à la reproduction nette par la photographie ou à la reproduction sans intermédiaire sur un stéréotype;
- (d) les coupes seront indiquées par des hachures obliques; celles-ci ne devront pas empêcher de reconnaître clairement les signes et traits de référence;
- (e) l'échelle des dessins sera déterminée par le degré de complication des figures; elle sera telle qu'une reproduction photographique effectuée avec une réduction linéaire aux deux tiers permette de distinguer sans peine tous les détails; lorsqu'elle sera portée sur le dessin, elle sera dessinée et non indiquée par une mention écrite;
- (f) les diverses figures seront nettement séparées les unes des autres, disposées sur un nombre de feuilles aussi réduit que possible et numérotées d'une manière continue et sans tenir compte du nombre des feuilles;
- (g) tous les chiffres, lettres et signes de référence figurant dans les dessins seront simples et nets; les lettres et chiffres auront une hauteur de 0.32 cm au moins. Les différentes parties des figures, dans la mesure où l'exigera l'intelligence de la description, seront dé-

- (i) die Beschreibung ist auf einem oder mehreren Stücken gemäß den Rechtsvorschriften des Landes, in dem die Anmeldung erfolgt, vom Anmelder oder seinem Bevollmächtigten zu unterzeichnen.

Artikel 6

Die Zeichnungen sind als formgerecht anzusehen, wenn sie den nachstehenden Erfordernissen entsprechen:

- (a) Ein Stück der Zeichnung ist auf einem oder mehreren Blättern aus durchsichtigem, biegsamem, widerstandsfähigem und mattem Material auszuführen. Höchstens zwei weitere, dem ersten genau entsprechende Stücke sind auf kräftigem, glattem und mattem weißen Papier auszuführen; diese letztgenannten Stücke können aus guten lithographischen Abzügen bestehen. Ist das Stück auf durchsichtigem und biegsamem Material im Wege eines Druckverfahrens hergestellt, so können die anderen Stücke mit demselben Klischee gedruckt werden. Die Vertragsstaaten können jedoch verlangen, daß eines dieser letztgenannten Stücke keinerlei Hinweiszeichen enthält;
- (b) jedes Blatt soll ein Format von 29 bis 34 cm Höhe und 21 cm — ausnahmsweise 42 cm — Breite haben. Bei Benutzung des Formats von 21 cm Breite soll die benutzte Fläche 25,7 cm mal 17 cm nicht überschreiten;
- (c) die Zeichnung ist in allen Teilen mit dunklen (möglichst schwarzen) dauerhaften Strichen ohne Farben oder Farbtuschung auszuführen und soll sich zur klaren photographischen Wiedergabe oder zur Wiedergabe ohne Zwischenstufen auf Stereotypplatte eignen;
- (d) Schnitte sind durch Schrägschraffierung zu kennzeichnen; diese darf die klare Erkennbarkeit der Hinweiszeichen und -linien nicht beeinträchtigen;
- (e) der Maßstab der Zeichnungen richtet sich nach dem Grade der Kompliziertheit der Abbildungen; er ist so zu halten, daß eine photographische Wiedergabe unter linearer Verkleinerung auf zwei Drittel das mühelose Erkennen aller Einzelheiten gestattet; wird der Maßstab auf der Zeichnung erwähnt, so hat dies zeichnerisch und nicht schriftlich zu geschehen;
- (f) die einzelnen Abbildungen sind klar voneinander zu trennen, auf einer möglichst geringen Anzahl von Blättern unterzubringen und fortlaufend ohne Rücksicht auf die Seitenzahl zu numerieren;
- (g) alle Ziffern, Buchstaben und Hinweiszeichen in den Zeichnungen sollen einfach und klar sein; die Buchstaben und Ziffern sollen mindestens 0,32 cm hoch sein. Die verschiedenen Teile der Abbildungen sind, soweit es für das Verständnis der Beschreibung erforderlich ist,

reference letter or number throughout and these agree with those used in the specification;

- (h) the drawings do not contain explanatory matter, with the exception of such terms as "water," "steam," "section on AB," "open," "shut," and, in the case of electric block schematic diagrams and flow sheet diagrams, explanatory matter sufficient to enable them to be understood, when such terms and explanatory matter appear in the language of, or in a language recognised for the purpose by, the country in which the application is filed;
- (i) each sheet carries in the margin the name of the applicant, the total number of sheets with the number of each sheet, and the signature of the applicant or his agent;
- (j) the drawings are filed in such a way as to be free from creases or cracks unfavourable to photographic reproduction.

Article 7

1. In each Contracting State any person desiring to take advantage, under the Convention of Paris for the Protection of Industrial Property, of the priority of a previous application shall enjoy a period of at least two months, starting from the subsequent application, to make a declaration to this effect. Each Contracting State, however, reserves the right to prescribe that this declaration should be made within the priority period laid down by that Convention.

2. When a declaration of priority is made in accordance with paragraph 1 of this Article, the applicant may be required to submit a certified copy of the specification and drawings of the original application and such other documents as the law of the country in which the subsequent application is made may require.

3. Insofar as the documents referred to in paragraph 2 of this Article are drawn up in English, French or German or accompanied by an officially certified translation in one of these languages, it shall not be necessary to provide a translation in the language of, or in a language recognised for the purpose by, the country in which application is made, unless the competent authority requires it.

Article 8

1. This Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Convention shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the fourth instrument of ratification.

signées partout par les mêmes signes de référence, concordant avec ceux de la description;

- (h) le dessin ne contiendra aucune explication, à l'exception de légendes telles que « eau », « vapeur », « coupe suivant AB », « ouvert », « fermé » et, pour les schémas d'installations électriques ou les diagrammes schématisant les étapes d'un processus de traitement, les mentions suffisantes pour les expliquer; ces légendes et mentions devront être rédigées dans la langue du pays ou l'une des langues admises à cet effet par le pays où la demande est déposée;
- (i) chaque feuille portera en marge l'indication du nom du déposant et le nombre total des feuilles avec le numéro de la feuille même, ainsi que la signature du déposant ou celle du mandataire;
- (j) les dessins seront déposés de manière à ne présenter ni pli ni cassure défavorables à la reproduction photographique.

Article 7

1. Dans chacun des Etats contractants, quiconque voudra se prévaloir, dans les termes de la Convention de Paris pour la Protection de la Propriété Industrielle, de la priorité d'un dépôt antérieur, jouira d'un délai de deux mois au moins à compter du dépôt ultérieur, pour en faire la déclaration. Chacun des Etats Contractants se réserve toutefois la faculté de prescrire que cette déclaration soit faite dans le délai de priorité prévu à ladite Convention.

2. Lorsqu'une déclaration de priorité sera faite dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, le demandeur pourra être requis de fournir une copie certifiée de la description et des dessins de la demande d'origine, et tout autre document qui pourrait être exigé par la loi du pays du dépôt ultérieur.

3. En ce qui concerne les documents mentionnés au paragraphe 2 du présent article et rédigés en allemand, anglais ou français, ou accompagnés d'une traduction officiellement certifiée conforme dans l'une de ces langues, il ne sera pas nécessaire de produire une traduction dans la langue du pays ou dans une langue admise à cet effet par le pays où est déposée la demande de brevet, à moins que l'autorité compétente ne l'exige.

Article 8

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du quatrième instrument de ratification.

überall mit denselben Hinweiszeichen, die mit denen der Beschreibung übereinstimmen, zu bezeichnen;

- (h) die Zeichnungen sollen keine Erläuterungen enthalten, ausgenommen Angaben wie „Wasser“, „Dampf“, „Schnitt nach AB“, „offen“, „zu“, und bei elektrischen Blockschaltbildern und Diagrammen, die den Ablauf eines Verfahrens schematisch wiedergeben, zu ihrem Verständnis ausreichende Angaben; diese Arten von Angaben sind in der Sprache des Landes, in dem die Anmeldung erfolgt, oder in einer von diesem hierfür zugelassenen Sprache abzufassen;
- (i) jedes Blatt hat am Rande den Namen des Anmelders und die Gesamtzahl der Blätter samt der Nummer des betreffenden Blatts sowie die Unterschrift des Anmelders- oder des Bevollmächtigten zu tragen;
- (j) die Zeichnungen sind ohne Falten oder Brüche, die der photographischen Wiedergabe abträglich sind, einzureichen.

Artikel 7

1. Wer in einem Vertragsstaat auf Grund der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutze des gewerblichen Eigentums die Priorität einer vorhergehenden Anmeldung in Anspruch nehmen will, hat dies innerhalb einer Frist von mindestens zwei Monaten, vom Zeitpunkt der späteren Anmeldung an gerechnet, zu erklären. Jeder Vertragsstaat behält sich jedoch die Befugnis vor, zu bestimmen, daß diese Erklärung innerhalb der in der genannten Übereinkunft vorgesehenen Prioritätsfrist zu erfolgen hat.

2. Erfolgt eine Prioritätserklärung nach Maßgabe des Absatzes 1 dieses Artikels, so kann dem Anmelder auferlegt werden, eine beglaubigte Abschrift der Beschreibung und der Zeichnungen der ursprünglichen Anmeldung und jede weitere Unterlage beizubringen, die nach dem Recht des Landes der späteren Anmeldung gegebenenfalls vorgeschrieben ist.

3. Sind die in Absatz 2 dieses Artikels erwähnten Unterlagen in deutscher, englischer oder französischer Sprache abgefaßt oder ist ihnen eine amtlich beglaubigte Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt, so braucht keine Übersetzung in die Sprache des Landes, in dem die Anmeldung erfolgt, oder in eine von diesem hierfür zugelassene Sprache vorgelegt zu werden, sofern die zuständige Behörde dies nicht verlangt.

Artikel 8

1. Diese Übereinkunft steht den Mitgliedsstaaten des Europarates zur Unterzeichnung offen. Sie bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär des Europarates zu hinterlegen.

2. Diese Übereinkunft tritt mit dem ersten Tage des auf die Hinterlegung der vierten Ratifikationsurkunde folgenden Monats in Kraft.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article 9

1. After it has come into force, this Convention shall be open to accession by all States which are Members of the International Union for the Protection of Industrial Property.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

Article 10

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify to the Members of the Council, to any States which may have acceded to this Convention and to the Director of the International Bureau for the Protection of Industrial Property at Berne:

- (a) the date of entry into force of this Convention and the names of any Members of the Council which ratify it;
- (b) the deposit of any instruments of accession in accordance with Article 9;
- (c) any notification received in accordance with Article 11.

Article 11

1. This Convention shall remain in force for an unlimited time.

2. Any Contracting State may denounce this Convention by giving one year's notice to this effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE AT PARIS, this 11th day of December, 1953 in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding Governments and to the Director of the International Bureau for the Protection of Industrial Property at Berne.

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF DENMARK:

3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de son instrument de ratification.

Article 9

1. Après son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Etat membre de l'Union internationale pour la Protection de la Propriété Industrielle

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois suivant son dépôt.

Article 10

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Membres du Conseil, aux Etats qui auront adhéré à la présente Convention ainsi qu'au Directeur du Bureau International de Berne pour la Protection de la Propriété Industrielle:

- (a) la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention et les noms des Membres du Conseil qui l'auront ratifiée;
- (b) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 9;
- (c) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 11.

Article 11

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Tout Etat contractant pourra mettre fin, en ce qui le concerne, à l'application de la présente Convention en donnant un préavis d'un an à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ont dûment autorisés à cet effet, signé la présente Convention.

FAIT À PARIS, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Directeur du Bureau International de Berne pour la Protection de la Propriété Industrielle.

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE:
P. van Zeeland

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE DANEMARK:
E Waerum

3. Für jeden Unterzeichner, der sie später ratifiziert, tritt die Übereinkunft mit dem ersten Tage des auf die Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde folgenden Monats in Kraft.

Artikel 9

1. Nach ihrem Inkrafttreten steht die Übereinkunft jedem Mitgliedsstaat der Internationalen Union zum Schutze des gewerblichen Eigentums zum Beitritt offen.

2. Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittserklärung beim Generalsekretär des Europarates die mit dem ersten Tage des darauffolgenden Monats wirksam wird.

Artikel 10

Der Generalsekretär des Europarates teilt den Mitgliedern des Rates, den Staaten, die dieser Übereinkunft beigetreten sind, sowie dem Direktor des Internationalen Büros zum Schutze des gewerblichen Eigentums in Bern mit,

- (a) den Tag des Inkrafttretens dieser Übereinkunft und die Namen der Mitglieder des Rates die sie ratifiziert haben;
- (b) die Hinterlegung jeder Beitrittserklärung gemäß Artikel 9;
- (c) jede gemäß Artikel 11 eingegangene Mitteilung.

Artikel 11

1. Diese Übereinkunft bleibt zeitlich unbegrenzt in Kraft.

2. Jeder Vertragsstaat kann für seinen Bereich diese Übereinkunft dem Generalsekretär des Europarates gegenüber mit einjähriger Frist kündigen.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu in gehöriger Form ermächtigten Unterzeichneten diese Übereinkunft unterschrieben

GESCHEHEN ZU PARIS, am 11 Dezember 1953 in französischer und englischer Sprache wobei beide Fassungen gleichermaßen authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv des Europarates zu hinterlegen ist. Der Generalsekretär hat beglaubigte Ausfertigungen allen unterzeichnenden und beitretenden Regierungen sowie dem Direktor des Internationalen Büros zum Schutze des gewerblichen Eigentums in Bern zu übermitteln.

Für die REGIERUNG
DES KONIGREICHS BELGIEN:

Für die REGIERUNG
DES KONIGREICHS DANEMARK:

For the GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC:

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:
Bidault

Für die REGIERUNG
DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

For the GOVERNMENT
OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY:

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
Adenauer

Für die REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND:

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF GREECE:

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE GRÈCE:
Stephanopoulos

Für die REGIERUNG
DES KONIGREICHS GRIECHENLAND:

For the GOVERNMENT
OF THE ICELANDIC REPUBLIC:

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ISLANDAISE:
Kristinn Gudmundsson

Für die REGIERUNG
DER REPUBLIK ISLAND:

For the
GOVERNMENT OF IRELAND:

Pour le
GOUVERNEMENT D'IRLANDE:
Próinsias Mac Aogáin

Für die
REGIERUNG VON IRLAND:

For the GOVERNMENT
OF THE ITALIAN REPUBLIC:

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE:
Ludovico Benvenuti

Für die REGIERUNG
DER REPUBLIK ITALIEN:

For the GOVERNMENT OF THE
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

Pour le GOUVERNEMENT DU
GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG:
Bech

Für die REGIERUNG DES
GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG:

For the GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DES PAYS-BAS:
J. W. Beyen

Für die REGIERUNG DES
KONIGREICHS DER NIEDERLANDE:

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF NORWAY:

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE NORVÈGE:
Halvard Lange

Für die REGIERUNG
DES KONIGREICHS NORWEGEN:

For the
GOVERNMENT OF THE SAAR:
(in application of resolution [53]
30 of the Committee of Ministers)

Pour le
GOUVERNEMENT DE LA SARRE:
(par application de la résolution
[53] 30 du Comité des Ministres)
P. van Zeeland

Für die
REGIERUNG DER SAAR:
(gemäß Entschließung [53] 30
des Ministerkomitees)

For the GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF SWEDEN:

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE SUÈDE:
Osten Undén

Für die REGIERUNG
DES KONIGREICHS SCHWEDEN:

For the GOVERNMENT
OF THE TURKISH REPUBLIC:

Pour le GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE:
F. Köprülü

Für die REGIERUNG
DER TURKISCHEN REPUBLIK:

For the GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Pour le GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

Für die REGIERUNG
DES VEREINIGTEN KONIGREICHS
VON GROSSBRITANNIEN UND
NORDIRLAND:

Anthony Nutting

At the time of signing the present Convention, I declare that my signature is in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (including the Isle of Man), and is not in respect of any other territory or territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible.

Au moment de signer la présente Convention, je déclare que ma signature vaut uniquement pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Ile de Man comprise), à l'exclusion de tout autre territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

Bei Unterzeichnung dieser Übereinkunft erkläre ich, daß meine Unterschrift lediglich für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland (einschließlich der Insel Man) gilt und nicht für irgendein anderes Gebiet, das die Regierung des Vereinigten Königreichs im zwischenstaatlichen Verkehr vertritt.

ANNEX I

Application for Patent

I/We the undersigned (1)
 acting { in my/our own name
 { on behalf of (2)

hereby make application for a patent for the invention described in the accompanying specification (and drawings) and entitled

I/We the applicant { claim(s) to be the true (and first) inventor(s) of the invention
 { claim(s) the following of us (them), namely to be the true and first inventor(s)
 believe(s) to be the true and first inventor(s)
 claim(s) to be the { Assignee(s) } of the inventor
 { Personal }
 { Represent- }
 { tive(s) }
 by virtue of (3)

I/We request that the patent may be granted as a (4)

to Patent (5) { No.
 { Application No.
 dated

(6)

Dated this day of, 19....

List of documents accompanying this application:

.....

N.-B. — Delete where not applicable or required.

Instructions

- (1) Give the following particulars:
 - (a) When this form is signed by the applicant(s), here insert his/their first names, surname(s), full address(es) and nationality(ies), or the name and full address where the applicant is not a physical person;
 - (b) When the form is signed by a nominee of the applicant(s) here insert the first names, surname and full address of the nominee.

Note: Nominees cannot apply in certain countries.
- (2) In the case (1) (b), insert here the particulars at (1) (a).
- (3) Here insert particulars of the assignment or other document.
- (4) Here indicate the nature of the protection applied for, e.g independent patent, patent of importation, patent for an improvement, patent or certificate of addition.
- (5) In the case of a divisional application, or where otherwise applicable, insert here the number of the related patent, or where the related patent application is still pending, the number and date of such application.
- (6) Insert here, where necessary, any other relevant particulars such as the authorisation of an agent in the country in which the application is made, or, if no such agent is appointed, an address for service in that country.

ANNEXE I

Requête en Obtention de Brevet

Le (Les) soussigné(s) (1)
 agissant { en son (leur) nom
 { au nom de (2)

sollicite(nt) par la présente un brevet pour une invention qui fait l'objet de la description (et des dessins) ci-joint et intitulée

Le (Les) demandeur(s) { déclare(nt) être le(s) véritable(s) et premier(s) auteur(s) de l'invention
 déclare(nt) que parmi eux
 est (sont) le(s) véritable(s) et premier(s) inventeur(s)
 croit(ent) que est (sont) le(s) véritable(s) et premier(s) inventeur(s).
 déclare(nt) être { l' (les) } de
 { ayant cause } l'inventeur
 { le(s) repré- }
 { sentant(s) }
 { personnel(s) }
 en vertu de (3)

..... demande(nt) que le brevet soit délivré au titre de (4)

au brevet (5) { No
 { sollicité par requête n°
 en date

(6)

Le 19....

A ces diverses fins, is (ils) annexe(nt) à la présente les pièces suivantes:

.....

N.-B. — Biffer les mentions inutiles

Instructions

- (1) Inscrire les indications suivantes:
 - (a) si la requête est introduite sans l'intervention d'un mandataire, nom, prénoms, nationalité et adresse complète (personne physique), nom social et siège social (personne morale);
 - (b) si la requête est introduite par un mandataire, nom, prénoms et adresse complète.

Note: Les mandataires ne peuvent introduire une requête dans certains pays.
- (2) Dans le cas prévu sub. 1-b. inscrire les indications demandées sub 1-a.
- (3) Inscrire, s'il y a lieu, les indications relatives à l'acte de cession ou de transmission
- (4) Espèce du titre sollicité (brevet principal, brevet d'importation, brevet de perfectionnement, brevet additionnel ou certificat d'addition).
- (5) S'il y a lieu, par exemple dans le cas d'une demande divisionnaire, numéro du brevet de référence, ou, si celui-ci n'est pas encore délivré, numéro et date de la demande.
- (6) Inscrire, s'il y a lieu, les autres indications exigées, telles que celles relatives à la désignation d'un mandataire dans le pays où la requête est déposée, ou, s'il n'y a pas de mandataire, l'indication d'une adresse de service dans ce pays

ANLAGE I

Antrag auf Erteilung eines Patents

Der (Die) Unterzeichnete(n) (1)
 im eigenen Namen } handelnd
 im Namen von (2) }
 beantragt (beantragen) hiermit ein Patent für eine Erfindung, die in der beigefügten Beschreibung (und in den beigefügten Zeichnungen) beschrieben und als bezeichnet ist.

Der (Die) Antragsteller {
 erklärt (erklären), der (die) wirkliche(n) und erste(n) Erfinder zu sein;
 erklärt (erklären), daß unter ihnen ... der (die) wirkliche(n) und erste(n) Erfinder ist (sind);
 glaubt (glauben), daß der (die) wirkliche(n) und erste(n) Erfinder ist (sind);
 erklärt (erklären), { der (die) Rechtsnachfolger } des
 { der (die) persönliche(n) Vertreter } Erfinders
 auf Grund des (der) (3) zu sein.

Er (Sie) beantragt (beantragen) die Erteilung des Patents als (4)

zum Patent (5) { Nr.
 das mit Antrag Nr.
 vom

beantragt wurde.

(6)

(Datum) 19....

Diesem Antrag liegen folgende Unterlagen bei:

.....

N. B. — Nichtzutreffendes ist zu streichen

Erläuterungen

(1) Es ist anzugeben:

- (a) wenn der Antrag ohne Einschaltung eines Bevollmächtigten eingereicht wird: Name, Vornamen, Staatsangehörigkeit und vollständige Anschrift (bei natürlichen Personen), Firma und Sitz (bei juristischen Personen);
- (b) wenn der Antrag durch einen Bevollmächtigten gestellt wird: Name, Vornamen und vollständige Anschrift.

Anmerkung: In einigen Ländern können Bevollmächtigte keinen Antrag stellen.

(2) Im Falle (1) (b) sind die unter (1) (a) geforderten Angaben einzusetzen.

(3) Gegebenenfalls sind die Angaben über das Abtretungs- oder Übertragungsgeschäft einzusetzen.

(4) Art des gewünschten Schutzes (Hauptpatent, Einführungspatent, Verbesserungspatent, Zusatzpatent oder Zusatzbescheinigung).

(5) Gegebenenfalls — beispielsweise bei einer ausgeschiedenen Anmeldung — ist die Nummer des Bezugspatents oder, wenn dieses noch nicht erteilt ist, die Nummer und das Datum seiner Anmeldung einzusetzen.

(6) Gegebenenfalls sind sonstige erforderliche Angaben, z. B. hinsichtlich der Bestellung eines Bevollmächtigten in dem Lande, in dem der Antrag gestellt wird, oder, bei Fehlen eines Bevollmächtigten, die Angabe einer Zustellungsanschrift in dem betreffenden Lande einzusetzen.

ANNEX II

Convention Application for Patent

I/We the undersigned (1)
 acting { in my/our own name
 { on behalf of (2)

Hereby declare that (an) application(s) for protection for an invention or inventions has(ve) been made in the following country(ies) on the following date(s), namely:—

in on
 by
 in on
 by
 in on
 by

and that the said application or each of the said applications was the first application in a Convention country.

I am/We are the assignee(s) of the said
 or the personal representative(s) of the said
 by virtue of (3)

I/We request that a patent may be granted with priority founded on the above-mentioned application(s) in a Convention country(ies) for the invention described in the accompanying specification (and drawings) and entitled ..

I/We request that the patent may be granted as a (4)

to Patent (5) { No.
 { Application No.
 { dated

(6)

Dated this day of, 19....

List of documents accompanying this application:

N.-B. — Delete where not applicable or required.

Instructions

- (1) Give the following particulars:
 - (a) When this form is signed by the applicant(s), here insert his/their first names, surname(s), full address(es) and nationality(ies), or the name and full address where the applicant is not a physical person;
 - (b) When the form is signed by a nominee of the applicant(s) here insert the first names, surname and full address of the nominee.

Note: Nominees cannot apply in certain countries.
- (2) In the case (1) (b), insert here the particulars at (1) (a).
- (3) Here insert particulars of the assignment or other document.
- (4) Here indicate the nature of the protection applied for, e.g. independent patent, patent of importation, patent for an improvement, patent or certificate of addition.
- (5) In the case of a divisional application, or where otherwise applicable, insert here the number of the related patent, or where the related patent application is still pending, the number and date of such application.
- (6) Insert here, where necessary, any other relevant particulars such as the authorisation of an agent in the country in which the application is made, or, if no such agent is appointed, an address for service in that country.

ANNEXE II

Requête en Obtention de Brevet avec Priorité

Le (Les) soussigné(s) (1)
 agissant { en son (leur) nom
 { au nom de (2)

déclare(nt) par la présente qu'une (que des) demande(s) de brevet pour une (des) invention(s) a(ont) été déposée(s) dans le(les) pays et à la (aux) date(s) indiquée(s) ci-après:

à le
 par
 à le
 par
 à le
 par

et que cette (chacune de ces) demande(s) était la première déposée dans un pays adhérent à la Convention.

..... déclare(nt) être l'(les) ayant-cause de
 le(s) représentant(s) personnel(s) de
 en vertu de (3)

..... demande(nt) qu'un brevet soit délivré avec priorité à la date de la (des) demande(s) susindiquée(s) déposée(s) dans un (des) pays adhérent(s) à la Convention, pour l'invention faisant l'objet de la description (et des dessins) ci-joint et intitulée

..... demande(nt) que le brevet soit délivré au titre de (4)

au brevet (5) { N°
 { requête n°
 { en date

(6)

Le 19....

Liste des pièces annexées à la présente requête:

N.-B. — Biffer les mentions inutiles.

Instructions

- (1) Inscrire les indications suivantes:
 - (a) si la requête est introduite sans l'intervention d'un mandataire, nom, prénoms, nationalité et adresse complète (personne physique), nom social et siège social (personne morale);
 - (b) si la requête est introduite par un mandataire, nom, prénoms et adresse complète.

Note: Les mandataires ne peuvent introduire une requête dans certains pays.
- (2) Dans le cas prévu sub 1-b, inscrire les indications demandées sub. 1-a.
- (3) Inscrire, s'il y a lieu, les indications relatives à l'acte de cession ou de transmission.
- (4) Espèce du titre sollicité (brevet principal, brevet d'importation, brevet de perfectionnement, brevet additionnel ou certificat d'addition).
- (5) S'il y a lieu, par exemple dans le cas d'une demande divisionnaire, numéro du brevet de référence, ou, si celui-ci n'est pas encore délivré, numéro et date de la demande.
- (6) Inscrire, s'il y a lieu, les autres indications exigées, telles que celles relatives à la désignation d'un mandataire dans le pays où la requête est déposée, ou, s'il n'y a pas de mandataire, l'indication d'une adresse de service dans ce pays.

ANLAGE II

Antrag auf Erteilung eines Patents mit Priorität

Der (Die) Unterzeichnete(n) (1)
 im eigenen Namen } handelnd
 im Namen von (2)

erklärt (erklären) hiermit, daß (eine) Patentanmeldung(en)
 für (eine) Erfindung(en) in dem (den) nachstehenden Land
 (Ländern) unter dem (den) folgenden Datum (Daten) er-
 folgt ist (sind):

in am
 durch
 in am
 durch
 in am
 durch

und daß diese Anmeldung (jede dieser Anmeldungen) die
 Erstanmeldung in einem der Übereinkunft beigetretenen
 Lande darstellte.

Er (Sie) erklärt (erklären), der (die) Rechtsnachfolger des
der (die) persönliche(n) Vertreter des
 auf Grund des (der) (3) zu sein.

Er (Sie) beantragt (beantragen) für die in der anliegenden
 Beschreibung (und den beigefügten Zeichnungen) dar-
 gestellte Erfindung mit der Bezeichnung

 die Erteilung eines Patents mit dem Zeltrang des (der)
 obenerwähnten in (einem) der Übereinkunft beigetrete-
 nen Lande (Ländern) eingereichten Antrags (Anträge).

Er (Sie) beantragt (beantragen) die Erteilung des Patents
 als (4)

zum Patent (5) { Nr.
 das mit Antrag Nr.
 vom
 beantragt wurde.

(6)

 (Datum) 19....

Diesem Antrag liegen folgende Unterlagen bei:

.....

N B. — Nichtzutreffendes ist zu streichen.

Erläuterungen

- (1) Es ist anzugeben:
 - (a) wenn der Antrag ohne Einschaltung eines Bevollmächtigten eingereicht wird: Name, Vornamen, Staatsangehörigkeit und vollständige Anschrift (bei natürlichen Personen), Firma und Sitz (bei juristischen Personen);
 - (b) wenn der Antrag durch einen Bevollmächtigten gestellt wird: Name, Vornamen und vollständige Anschrift

Anmerkung: In einigen Ländern können Bevollmächtigte keinen Antrag stellen.
- (2) Im Falle (1) (b) sind die unter (1) (a) geforderten Angaben einzusetzen
- (3) Gegebenenfalls sind die Angaben über das Abtretungs- oder Übertragungsgeschäft einzusetzen.
- (4) Art des gewünschten Schutzes (Hauptpatent, Einführungspatent, Verbesserungspatent, Zusatzpatent oder Zusatzbescheinigung).
- (5) Gegebenenfalls — beispielsweise bei einer ausgeschiedenen Anmeldung — ist die Nummer des Bezugspatents oder, wenn dieses noch nicht erteilt ist, die Nummer und das Datum seiner Anmeldung einzusetzen.
- (6) Gegebenenfalls sind sonstige erforderliche Angaben, z. B. hinsichtlich der Bestellung eines Bevollmächtigten in dem Lande, in dem der Antrag gestellt wird, oder, bei Fehlen eines Bevollmächtigten, die Angabe einer Zustellungsanschrift in dem betreffenden Lande einzusetzen.

**Gesetz über das Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kuba vom 22. März 1954
über die Wiederherstellung gewerblicher Schutzrechte und
über den Schutz von Herkunftsbezeichnungen.**

Vom 10. Dezember 1954.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Havanna am 22. März 1954 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kuba über die Wiederherstellung gewerblicher Schutzrechte und über den Schutz von Herkunftsbezeichnungen wird zugestimmt.

Artikel 2

(1) Das Abkommen wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen gemäß seinem Artikel 16 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, wenn das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 10. Dezember 1954.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Bundeskanzler
und Bundesminister des Auswärtigen
Adenauer

Der Bundesminister der Justiz
Neumayer

**Abkommen zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Kuba
über die Wiederherstellung gewerblicher
Schutzrechte und über den Schutz
von Herkunftsbezeichnungen**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Kuba

von dem Wunsche geleitet, die Lage der durch den zweiten Weltkrieg betroffenen gewerblichen Schutzrechte und den Schutz von Herkunftsbezeichnungen zu regeln, sind übereingekommen, dieses Abkommen zu unterzeichnen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Professor Dr. Theodor Süß
Außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter
Minister der Bundesrepublik Deutschland in Kuba

Herrn Senatspräsident Herbert Kühnemann
Vertreter des Bundesministers der Justiz in Berlin

Der Präsident der Republik Kuba:

Herrn Dr. Miguel Angel Campa y Caraveda
Außenminister der Republik Kuba

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten im Namen der Hohen Vertragsschließenden Teile die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1

Die im Artikel 4 der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutze des gewerblichen Eigentums in der am 2. Juni 1911 in Washington revidierten Fassung für die Hinterlegung von Anmeldungen für Erfindungspatente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster oder Modelle oder Fabrik- oder Handelsmarken vorgesehenen Prioritätsfristen, die am 3. September 1939 noch nicht abgelaufen waren oder die nach diesem Zeitpunkt, aber vor dem 18. Mai 1951 zu laufen begonnen haben, werden von jedem der Vertragsschließenden Teile zugunsten der Angehörigen des anderen Vertragsschließenden Teiles, die Inhaber von durch diese Verbandsübereinkunft anerkannten Rechten sind, um einen Zeitraum von sechs Monaten, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an, verlängert.

Artikel 2

Unter Anmeldungen im Sinne des Artikel 1 dieses Abkommens werden Anmeldungen verstanden, die in einem Vertragslande der Pariser Verbandsübereinkunft bewirkt worden sind, einschließlich der Anmeldungen bei den auf Grund des deutschen Gesetzes vom 5. Juli 1948 errichteten Annahmestellen Berlin und Darmstadt.

Artikel 3

Die Prioritätsrechte, auf die sich Artikel 1 dieses Abkommens bezieht, werden auch auf die schwebenden Anmeldungen angewandt, die vor Inkrafttreten dieses Abkommens eingereicht worden sind. Für die Geltendmachung dieser Prioritätsrechte wird eine Frist von sechs Monaten, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an, gewährt.

**Convenio
sobre Rehabilitación de Derechos
de Propiedad Industrial y Protección
de Indicaciones de Procedencia
entre la República de Cuba
y la República Federal de Alemania**

La República de Cuba

y

la República Federal de Alemania,

en el deseo de resolver la situación de los Derechos de Propiedad Industrial menoscabados por la Segunda Guerra Mundial, y de regular la Protección de Indicaciones de Procedencia, han acordado suscribir el presente Convenio.

Para este fin, han nombrado sus Plenipotenciarios respectivos:

El Presidente de la República de Cuba:

Al señor Doctor Miguel Angel Campa y Caraveda,
Ministro de Estado de la República de Cuba

El Presidente de la República Federal de Alemania:

Al señor Profesor Doctor Theodor Süß
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de la República Federal de Alemania en Cuba; y

Al señor Presidente del Senado Herbert Kühnemann
Representante del Ministro de Justicia en Berlin.

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes, encontrados en buena y debida forma, en nombre de las Altas Partes Contratantes, han convenido las siguientes disposiciones:

Artículo 1

Los plazos de prioridad, previstos en el Artículo 4 de la Convención de la Unión de París para la Protección de la Propiedad Industrial (Revisada en Washington en 2 de junio de 1911), para el depósito o registro de las solicitudes de patentes de invención, de modelos de utilidad, de marcas de fábrica o de comercio, de dibujos o modelos industriales que no habían caducado en 3 de septiembre de 1939 y los que surgieron desde esa fecha pero antes del 18 de mayo de 1951, serán prorrogados por cada una de las Partes Contratantes a favor de los nacionales de la otra Parte que sean titulares de los derechos reconocidos por dicha Convención, por un periodo de seis meses a contar de la fecha en que entre en vigor el presente Convenio.

Artículo 2

Se entenderán por solicitudes de registro, a los efectos de lo dispuesto en el Artículo 1 del presente Convenio, las que hayan sido presentadas en un país signatario de la Convención de la Unión de París así como las solicitudes presentadas en las Oficinas de Registro de Patentes de Berlin y Darmstadt, creadas en virtud del Decreto alemán de 5 de julio de 1948.

Artículo 3

La prioridad a que se refiere el Artículo 1 de este Convenio, será aplicable a las solicitudes de registro pendientes de concesión presentadas con anterioridad a la vigencia del mismo, concediéndose a ese efecto un plazo de seis meses a partir de su vigencia para reclamarla.

Artikel 4

Den Angehörigen der beiden Vertragschließenden Teile wird eine Frist von sechs Monaten, gerechnet vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens an, gewährt, damit sie ohne Zuschlags- oder Strafgebühr jede Handlung vornehmen, jede Förmlichkeit erfüllen, jede Gebühr bezahlen und ganz allgemein jeder Verpflichtung nachkommen können, die die Gesetze und Anordnungen der Vertragschließenden Teile zur Aufrechterhaltung derjenigen gewerblichen Schutzrechte vorsehen, die in der Zeit vom 3. September 1939 bis zum 28. Januar 1953 beeinträchtigt worden sind, sofern es sich um Eintragungen handelt, die am 3. September 1939 in Kraft waren, oder um Anmeldungen, die vor dem 18. Mai 1951 bewirkt worden sind.

Artikel 5

Der Zeitraum zwischen dem 3. September 1939 und dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens bleibt außer Betracht bei der Berechnung der in der inneren Gesetzgebung der beiden Länder vorgesehenen Fristen für die Ausübung eines Patentes oder eines Gebrauchsmusters oder für die Verfallerklärung einer Marke wegen Nichtgebrauchs, sofern es sich um Rechte von Angehörigen der Vertragschließenden Teile handelt, die in einem der beiden Länder am 3. September 1939 in Kraft waren oder die seitdem auf Grund von vor dem 18. Mai 1951 bewirkten Anmeldungen gewährt worden sind.

Artikel 6

Dritte, die nach dem 3. September 1939, aber vor dem 28. Januar 1953 eine Erfindung, ein Gebrauchsmuster oder ein gewerbliches Muster oder Modell in gutem Glauben in Benutzung genommen haben, können diese Benutzung nach Maßgabe der durch die innere Gesetzgebung vorgesehenen Bestimmungen fortsetzen.

Artikel 7

Die Erneuerung der Eintragung von Fabrik- oder Handelsmarken, deren normale Schutzdauer nach dem 3. September 1939, aber vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgelaufen ist, wirkt auf den Zeitpunkt des Ablaufs der normalen Schutzdauer zurück, wenn die Erneuerung vor Ablauf von sechs Monaten, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an, vorgenommen wird.

Artikel 8

Wenn die durch die Gesetzgebung der Vertragschließenden Teile vorgeschriebene Bescheinigung über die Erstanzmeldung nicht erteilt werden kann, weil die zuständige Behörde an der Ausstellung der Bescheinigung durch Kriegsauswirkungen verhindert ist, wird für die Zwecke des Artikel 1 dieses Abkommens statt dessen eine Bescheinigung dieser Behörde über Zeitpunkt und Inhalt der Erstanzmeldung zugelassen werden, wenn die Behörde die Richtigkeit dieser Tatsachen bestätigt.

Artikel 9

Internationale Marken deutschen oder kubanischen Ursprungs, die bis zum 3. September 1939 hinterlegt wurden und an diesem Tage noch in Kraft waren und deren Schutzfrist nach diesem Zeitpunkt, aber vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgelaufen ist, oder die wegen Nichteinhaltung gesetzlicher Vorschriften in diesem Zeitraum verfallen sind, können als Fortsetzung der verfallenen internationalen Registrierung durch die Berechtigten in der Bundesrepublik Deutschland oder in der Republik Kuba als nationale Marken neu eingetragen werden, wenn dies innerhalb von sechs Monaten, gerechnet vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an, beantragt wird.

Artikel 10

Die Vergünstigungen dieses Abkommens können in Anspruch nehmen:

- a) Natürliche Personen, welche die deutsche oder die kubanische Staatsangehörigkeit besitzen, gleichgültig, wo sie ihren Wohnsitz haben,

Artículo 4

Un plazo que expirará a los seis meses a contar desde que entre en vigor el presente Convenio, será concedido sin sobrecargo ni penalidad de clase alguna, a los nacionales de las partes Contratantes, para ejecutar cualquier acto, llenar toda formalidad, pagar cualquier impuesto y en general, satisfacer cualquier obligación prescrita por las Leyes y Reglamentos de cada país para conservar los derechos de propiedad industrial que hubieren sufrido menoscabo en el periodo comprendido entre el 3 de septiembre de 1939 y el 28 de enero de 1953, siempre que se trate de registros que se encontraban vigentes en 3 de septiembre de 1939 o de solicitudes de registro presentadas en cualquier fecha antes del 18 de mayo de 1951.

Artículo 5

El periodo comprendido entre el 3 de septiembre de 1939 y la fecha en que entre en vigor el presente Convenio no se contará en los plazos previstos en las legislaciones internas de ambos países para poner en explotación una patente de invención o un modelo de utilidad, o para declarar la caducidad de una marca por falta de uso, siempre que se trate de modalidades pertenecientes a nacionales de las Partes Contratantes que se encontraban vigentes en cada uno de estos países en 3 de septiembre de 1939 o que hubieran sido concedidas a virtud de solicitudes presentadas antes del 18 de mayo de 1951.

Artículo 6

Terceras personas que, después del 3 de septiembre de 1939 y hasta el 28 de enero de 1953 hubieren emprendido de buena fe la explotación de una Patente de Invención, de un Modelo de Utilidad, o de un Dibujo o Modelo Industrial, podrán continuar dicha explotación en las condiciones previstas por las Regulaciones interiores.

Artículo 7

La renovación del registro de las marcas de fábrica o de comercio llegadas al término de su duración normal de protección después del 3 de septiembre de 1939, pero antes de la entrada en vigor del presente Convenio, tendrá efecto retroactivo a la fecha de su expiración normal, a condición de que sea efectuada dentro de los seis meses a contar de la fecha en que entre en vigor el presente Convenio.

Artículo 8

En caso de que el Certificado acreditativo de la solicitud de inscripción en el país de origen, requerido por la Legislación de las Partes Contratantes, no pudiere ser presentado por estar la autoridad competente impedida de expedir dicho documento a causa de los efectos de la guerra, se admitirá en su lugar, a los efectos del Artículo 1 de este Convenio, certificación de tal autoridad acreditativa de la fecha de la solicitud original y de su contenido si dicha autoridad ha podido establecer, bajo su responsabilidad, la autenticidad de esos hechos.

Artículo 9

Las marcas internacionales de origen alemán o cubano, que estuvieren depositadas y vigentes en 3 de septiembre de 1939 y cuyo plazo de protección hubiere decursado con posterioridad a dicha fecha pero antes de entrar en vigor el presente Convenio o que hubieren caducado por incumplimiento de trámites o requisitos en dicho periodo, podrán ser registradas nuevamente como Registro Nacional por sus titulares en la República de Cuba y en la República Federal de Alemania, respectivamente, como continuación del Registro Internacional caducado, siempre que lo soliciten dentro del término de seis meses a contar de la fecha en que entre en vigor este Convenio.

Artículo 10

Pueden acogerse a los beneficios del presente Convenio:

- a) las personas naturales que tengan la nacionalidad alemana o cubana, cualquiera que sea su domicilio;

b) Juristische Personen, die nach deutschem oder kubanischem Recht bestehen.

Die Vergünstigungen dieses Abkommens können von denjenigen Angehörigen der Vertragschließenden Teile nicht in Anspruch genommen werden, welche die Rechte erst nach dem 1. Juli 1951 von einem Angehörigen eines anderen Landes erworben haben.

Artikel 11

Die Anwendung der durch dieses Abkommen gewährten Vergünstigungen ändert die Schutzfrist nicht, die als gesetzliche Dauer der gewerblichen Schutzrechte in der beiderseitigen inneren Gesetzgebung vorgesehen ist.

Artikel 12

Im Falle eines Widerspruchs zwischen einem Antrag, der auf Grund dieses Abkommens gestellt wird, und einer oder mehrerer Eintragungen von gewerblichen Schutzrechten, die in Übereinstimmung mit der inneren Gesetzgebung der Vertragschließenden Teile vor dem Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens erlangt worden sind, müssen die Beteiligten von den in der inneren Gesetzgebung vorgesehenen Rechtsbehelfen Gebrauch machen, um die Anerkennung ihres besseren Rechts zu erhalten.

Artikel 13

(a) Die Vertragschließenden Teile gewähren sich gegenseitig alle Sicherungen und Vergünstigungen, die in ihrer inneren Gesetzgebung zum Schutz von Herkunftsbezeichnungen vorgesehen sind.

(b) Als falsche Herkunftsbezeichnung wird es angesehen, wenn im geschäftlichen Verkehr auf einer Ware oder in Bezug auf sie, wie bei ihrer Ankündigung oder Anpreisung, innerhalb oder außerhalb eines Warenzeichens ein in den Gebieten der Vertragschließenden Teile gelegener Ort angegeben wird, ohne daß die Ware dort hergestellt, verarbeitet, geerntet oder gewonnen worden ist. Dies gilt nicht, wenn die Ortsangabe nach Handelsbrauch als Gattungsbezeichnung angesehen werden kann. Jedoch fallen unter diese Ausnahme nicht Ortsangaben bei solchen gewerblichen oder landwirtschaftlichen Erzeugnissen, deren Beschaffenheit oder Bewertung gerade von dem Ort der Herstellung oder der Herkunft abhängt. Unzulässig ist auch der Gebrauch von Umschriften, Zeichnungen, Verzierungen, Lichtbildern und anderen Ausdrucksformen, die dazu führen könnten, Waren oder Erzeugnisse den Tatsachen zuwider irgendwie als deutscher oder kubanischer Herkunft erscheinen zu lassen.

(c) Die Vertragschließenden Teile verpflichten sich ferner, gemäß ihrer Gesetzgebung den Gebrauch des Wappens, der Flagge oder anderer ihrer Hoheitszeichen zur Bezeichnung oder Unterscheidung von Erzeugnissen oder Waren innerhalb ihrer Gebiete zu verhindern, wenn dafür nicht die erforderliche Ermächtigung der Regierung des Vertragschließenden Teiles vorliegt, dem das Hoheitszeichen zusteht.

(d) In der Bundesrepublik Deutschland dürfen die Bezeichnungen „Habana“, „Havana“, „Havanna“, „Habano“, „Havano“, „Cuba“, „Cubano“, „Vuelta Abajo“ und alle anderen von diesen abgeleiteten oder ihnen ähnlichen Worte weder in ihrer ursprünglichen Form noch in einer Übersetzung noch in Verbindung mit anderen Bezeichnungen im geschäftlichen Verkehr mit Tabak und Tabakerzeugnissen in einer Weise benutzt werden, die den Tatsachen zuwider den Eindruck bezweckt, daß es sich um natürliche oder gewerbliche Erzeugnisse aus Kuba handelt. Im Verkehr mit in der Bundesrepublik Deutschland hergestellten Tabakerzeugnissen ist es gestattet, auf eine tatsächlich erfolgte Verwendung oder Mitverwendung kubanischen Rohtabaks hinzuweisen. Wenn nur das Deckblatt oder das Umblatt oder die Einlage oder ein Teil der Einlage aus kubanischem Tabak besteht, muß dies derart zum Ausdruck gebracht werden, daß die Bezeichnung des in Frage kommenden Teiles in der gleichen Form und Größe der Buchstaben sowie an der gleichen Stelle erscheint wie die anderen Worte, die den Hinweis auf die kubanische Herkunft enthalten.

b) las personas jurídicas que existan en virtud de la Ley alemana o cubana.

A los beneficios del presente Convenio no podrán acogerse aquellos nacionales de las Partes Contratantes que hayan adquirido sus derechos de un nacional de otro país con posterioridad al primero de julio de 1951.

Artículo 11

La aplicación de los beneficios que por el presente Convenio se conceden, no alterará los términos de vigencia que para la vida legal de las modalidades de propiedad industrial se establecen en las respectivas legislaciones internas.

Artículo 12

En caso de conflicto entre una solicitud hecha al amparo de este Convenio y un registro o registros de la Propiedad Industrial obtenidos con arreglo a la Legislación interna de las Partes Contratantes con anterioridad a la fecha de la firma de este Convenio, los interesados deberán de hacer uso de los medios que dichas legislaciones internas establecen para obtener la declaración de su mejor derecho.

Artículo 13

(a) Las Partes Contratantes se concederán recíprocamente todas las garantías y beneficios establecidos en su Legislación interna sobre Protección de Indicaciones de Procedencia.

(b) Se reputará falsa Indicación de Procedencia, si en el tráfico comercial se indica en el artículo o con referencia a éste, así como en sus anuncios o propaganda, en una marca o fuera de ella, un lugar geográfico, situado en cualquiera de los territorios de ambas Partes Contratantes en que el artículo no haya sido fabricado, elaborado, cosechado o recolectado. No se entenderá así, si la denominación del lugar geográfico, según el uso del comercio, pueda ser considerada como de carácter genérico. Sin embargo, no estarán comprendidos en esta excepción las indicaciones geográficas en productos industriales o agrícolas, cuya calidad o aprecio dependa, precisamente, del lugar de producción u origen. Se prohíbe, asimismo, el uso de leyendas, dibujos, ornamentos, reproducciones fotográficas y otras expresiones que puedan inducir o atribuir, en contrariedad a los hechos, procedencia cubana o alemana a artículos o productos en cualquier forma.

(c) Las Partes Contratantes se obligan además, en concordancia con sus respectivas legislaciones, a impedir el uso del escudo, la bandera, insignias o emblemas correspondientes a dichas Partes Contratantes, para la designación o distinción de productos o artículos dentro de sus respectivos territorios, por quienes no tengan la autorización requerida del Gobierno de la Parte Contratante a que pertenezca el atributo utilizado.

(d) En la República Federal de Alemania las indicaciones „Habana“, „Havana“, „Havanna“, „Habano“, „Havano“, „Cuba“, „Cubano“, „Vuelta Abajo“, y cualesquiera otras palabras derivadas o semejantes, lo mismo en sus formas originarias o traducidas o en combinación con otros términos, no podrán ser usadas en el comercio del tabaco y sus productos, de modo que tienda a hacer creer, en contrariedad a los hechos, que se trata de productos naturales de, o fabricados en Cuba. En el comercio de productos de tabaco fabricados en la República Federal de Alemania se autoriza la indicación de un uso efectivo, total o parcial, de tabaco en rama cubano. Si solamente la capa o el capote o la tripa o una parte de la tripa es de tabaco cubano, este hecho debe manifestarse de manera que la indicación de la parte en cuestión aparezca en igual forma y tipo de impresión así como en el mismo lugar que las demás palabras empleadas para expresar la procedencia cubana.

(e) Bei der Ankündigung von Zigarren oder Zigarillos in Listen kann in der Überschrift auf die Herkunft des Deckblatts aus Kuba durch die Bezeichnung „Havanna Zigarren“ hingewiesen werden, wenn bei jeder einzelnen angeführten Zigarrensorte die Bezeichnung „Havanna Deckblatt“ und gegebenenfalls jede andere Angabe der Verwendung von kubanischem Tabak gemäß den Bestimmungen im vorgehenden Absatz angebracht wird.

(f) In der Bundesrepublik Deutschland ist die Einfuhr und der Verkauf von Zigarren und anderen kubanischen Tabakerzeugnissen nur gestattet, wenn sie auf ihrer äußeren Umhüllung das von der Regierung der Republik Kuba geschaffene Gewährzeichen der Nationalen Herkunft (Sello de Garantía de Procedencia Nacional) tragen. Diese Bestimmung gilt nicht für Erzeugnisse, die sich im Gepäck von Reisenden befinden.

(g) Die Bezeichnungen oder Ausdrücke, die nach den vorstehenden Absätzen unzulässig sind, können für die Dauer von sechs Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens nur von denen weiterbenutzt werden, für die sie zur Zeit der Unterzeichnung des Abkommens eingetragen waren oder die sie in diesem Zeitpunkt benutzt haben. Nach Ablauf dieser Frist ist der Gebrauch der Bezeichnungen oder Ausdrücke, die durch dieses Abkommen verboten sind, schlechthin unzulässig.

Artikel 14

(a) Jedes Erzeugnis, das eine falsche Herkunftsbezeichnung aufweist oder irgendein anderes der in dem vorgehenden Artikel enthaltenen Verbote verletzt, unterliegt, je nach Lage des Falles, der Beschlagnahme, der Einziehung, der Zurückweisung an der Zollgrenze oder der Entfernung der falschen Bezeichnung nach den Gesetzen der Vertragschließenden Teile, unbeschadet weiterer dort vorgesehener Maßnahmen.

(b) Die Durchführung dieser Maßnahmen erfolgt durch die zuständigen Behörden jedes der Vertragschließenden Teile von Amts wegen oder auf Antrag ihrer diplomatischen oder konsularischen Vertretungen, der auf ihrem Gebiet bestehenden Organisationen der Wirtschaft oder der dort ansässigen Gewerbetreibenden, die Erzeugnisse oder Waren der betroffenen Art herstellen oder in den Handel bringen.

Artikel 15

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kuba innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 16

Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Der Austausch soll innerhalb von neun Monaten nach dem Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens in Bonn vorgenommen werden.

Die Gültigkeitsdauer dieses Abkommens ist grundsätzlich unbegrenzt. Jedoch kann es unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten, aber nicht vor Ablauf von zwanzig Jahren nach seinem Inkrafttreten von jedem der Vertragschließenden Teile gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN unterzeichnen die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen in doppelter Urschrift in Deutsch und Spanisch, wobei beide Fassungen gleichermaßen verbindlich sind, in Havanna, am 22. März 1954.

Für die Bundesrepublik Deutschland
gezeichnet:

Theodor Süß
Herbert Kühnemann

Für die Republik Kuba
gezeichnet:

Miguel Angel Campa y Caraveda

(e) En el encabezamiento de los anuncios de cigarrillos y cigarrillos presentados en lista, podrá indicarse la procedencia de la capa cubana con la denominación "Havanna Zigarren", si en cada una de las clases de cigarrillos presentadas se añaden las palabras "capa de Habana"; debiendo hacerse cualquier otra indicación de uso de tabaco cubano, en concordancia con lo dispuesto en el párrafo anterior.

(f) En el territorio de la República Federal de Alemania se permitirá la importación y la venta de tabaco torcido (cigarros) y otros productos de tabaco cubano solamente en el caso que lleven fijados en el exterior de su envase el Sello de Garantía de Procedencia Nacional creado por el Gobierno de la República de Cuba. Dicha disposición no se aplicará a los citados productos que se encuentren en el equipaje de viajeros y turistas.

(g) Las indicaciones o términos prohibidos por los párrafos anteriores sólo podrán seguir siendo usados por un periodo de seis años a partir de la entrada en vigor del presente Convenio por quienes los tengan registrados o los usen al tiempo de la firma del mismo. Una vez decursado el plazo en cuestión cesará totalmente en la República Federal de Alemania el uso de las indicaciones o términos prohibidos por el presente Convenio.

Artículo 14

(a) Todo producto que ostente una falsa indicación de procedencia o que presente algún tipo de infracción de cualquiera de las prohibiciones establecidas en el Artículo anterior, será, según el caso, embargado o confiscado o rechazado en la Aduana o la falsa indicación será suprimida, según las Leyes de las Partes Contratantes, sin perjuicio de las demás sanciones establecidas en las mismas.

(b) Estas medidas se practicarán de oficio por la autoridad competente de cada Parte Contratante, o a solicitud de los Representantes Diplomáticos o Consulares correspondientes, o de los organismos de la economía existentes en los territorios de ambas Partes Contratantes, o de los interesados cuyos productos o artículos resultaren afectados por la infracción.

Artículo 15

Las disposiciones del presente Convenio serán aplicadas también al Land Berlin, si el Gobierno de la República Federal de Alemania no formula una declaración en contrario al Gobierno de la República de Cuba, dentro de los tres meses después de su entrada en vigor.

Artículo 16

El presente Convenio entrará en vigor a los treinta días de la fecha en que se lleve a efecto el canje de instrumentos de ratificación, el que deberá tener lugar en la Ciudad de Bonn, dentro de los nueve meses siguientes a su firma.

Su vigencia se considerará permanente. No obstante, cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciarlo con seis meses de anticipación, no antes de los primeros veinte años de su entrada en vigor.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos firman el presente Convenio, en dos originales en español y alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos, en La Habana, a los veinte y dos días del mes de marzo del año mil novecientos cincuenta y cuatro.

Por la República de Cuba
firmado:

Miguel Angel Campa y Caraveda

Por la República Federal de Alemania
firmado:

Theodor Süß
Herbert Kühnemann

**Gesetz über das Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und den Vereinigten Staaten von Amerika vom 22. Juli 1954
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem
Gebiete der Steuern vom Einkommen.**

Vom 10. Dezember 1954.

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Washington am 22. Juli 1954 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen wird zugestimmt.

Artikel 2

(1) Das Abkommen wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel XXI Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, wenn das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 10. Dezember 1954.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Bundeskanzler
und Bundesminister des Auswärtigen
Adenauer

Der Bundesminister der Finanzen
Schäffer

**Abkommen zwischen
der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete
der Steuern vom Einkommen**

**Convention between
the Federal Republic of Germany and the United States of America
for the Avoidance of Double Taxation with respect
to Taxes on Income**

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland
und
der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika,
von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen abzuschließen, haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:
den Gesandten **Albrecht von Kessel**,
Geschäftsträger ad interim
der Bundesrepublik Deutschland in Washington,

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:
John Foster Dulles,
Staatssekretär der Vereinigten Staaten von Amerika,
die, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden, folgendes vereinbart haben:

Artikel I

(1) Die Steuern, auf die sich dieses Abkommen bezieht, sind:

- a) auf seiten der Vereinigten Staaten von Amerika: die Bundeseinkommensteuern einschließlich der Zuschlagsteuern (surtaxes) und der Übergewinnsteuern (excess profits taxes);
- b) auf seiten der Bundesrepublik: die Einkommensteuer, die Körperschaftsteuer und das Notopfer Berlin (im folgenden Steuern der Bundesrepublik genannt).

(2) Das vorliegende Abkommen ist auch auf jede andere, ihrem Wesen nach ähnliche Einkommen- oder Gewinnsteuer anzuwenden, die nach seiner Unterzeichnung von einem der Vertragsstaaten erhoben wird.

Artikel II

(1) In diesem Abkommen bedeuten:

- a) der Begriff „Vereinigte Staaten“ die Vereinigten Staaten von Amerika; in geographischem Sinne verwendet umfaßt er ihre Staaten, die Territorien Alaska und Hawaii sowie den District of Columbia.
- b) der Begriff „Bundesrepublik“ die Bundesrepublik Deutschland; in geographischem Sinne verwendet umfaßt er das Gebiet des Geltungsbereichs des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- c) der Begriff „Betriebsstätte“ eine Zweigniederlassung, Geschäftsstelle (office), Fabrik, Werkstätte, ein Lagerhaus, Bergwerk, einen Steinbruch oder andere Stätten der Ausbeutung des Grund und Bodens, dauernde Verkaufsausstellungen, fer-

The President of the Federal Republic of Germany
and
the President of the United States of America,
desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries:

The President of the Federal Republic of Germany:
Minister Albrecht von Kessel,
Acting Chargé d'Affaires
of the Federal Republic of Germany at Washington,

The President of the United States of America:
John Foster Dulles,
Secretary of State of the United States of America,
who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I

(1) The taxes referred to in this Convention are:

- (a) In the case of the United States of America:
The Federal income taxes, including surtaxes and excess profits taxes;
- (b) In the case of the Federal Republic:
The income tax, the corporation tax and the Berlin emergency contribution (Notopfer).

(2) The present Convention shall also apply to any other income or profits tax of a substantially similar character which may be imposed by one of the contracting States after the date of signature of the present Convention.

Article II

(1) As used in this Convention:

- (a) The term "United States" means the United States of America, and when used in a geographical sense means the States, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia;
- (b) The term "Federal Republic" means the Federal Republic of Germany and when used in a geographical sense means the territory over which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in effect;
- (c) The term "permanent establishment" means a branch, office, factory, workshop, warehouse, mine, stone quarry or other place of exploitation of the ground or soil, permanent display and sales office or a construction or assembly project

ner eine Bauausführung, Montage u. dgl., deren Dauer 12 Monate überschritten hat oder voraussichtlich überschreiten wird, oder eine andere ständige Geschäftseinrichtung; er schließt aber weder die gelegentliche und zeitlich beschränkte Benutzung bloßer Stapelgelegenheiten ein, noch einen Vertreter oder Angestellten, es sei denn, der Vertreter oder Angestellte besitzt eine allgemeine Vollmacht zu Vertragsverhandlungen und Vertragsabschlüssen für ein Unternehmen und übt diese Vollmacht gewöhnlich in dem anderen Staat auch aus, oder er verfügt über ein Warenlager, von dem er regelmäßig Bestellungen für das Unternehmen ausführt. Eine Betriebsstätte in dem anderen Staat wird nicht schon deshalb angenommen, weil ein Unternehmen des einen Vertragsstaates in dem anderen Staat Geschäftsbeziehungen durch einen Kommissionär, Makler Sachwalter oder einen anderen unabhängigen Vertreter unterhält, der im Rahmen seiner ordentlichen Geschäftstätigkeit handelt. Die Tatsache, daß ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten in dem anderen Staat eine ständige Geschäftseinrichtung ausschließlich für den Einkauf von Gütern und Waren unterhält, macht für sich allein eine solche ständige Geschäftseinrichtung nicht zur Betriebsstätte des Unternehmens. Der Umstand, daß eine Gesellschaft eines der Vertragsstaaten in dem anderen Staat eine Tochtergesellschaft besitzt, die eine Gesellschaft dieses anderen Staates ist oder in diesem anderen Staat Geschäftsbeziehungen unterhält, macht für sich allein die Tochtergesellschaft nicht zur Betriebsstätte ihrer Muttergesellschaft. Unterhält ein Unternehmen des einen Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates ein Lagerhaus zu Auslieferungs-, nicht aber zu Ausstellungszwecken, so begründet dies für sich allein keine Betriebsstätte in dem anderen Staat;

- d) der Begriff „Unternehmen eines der Vertragsstaaten“ je nach dem Zusammenhang ein amerikanisches oder deutsches Unternehmen;
- e) der Begriff „amerikanisches Unternehmen“ eine gewerbliche Unternehmung, die in den Vereinigten Staaten von einer natürlichen Person (als solcher oder als Gesellschafter einer Personengesellschaft) mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten oder von einem fiduciary der Vereinigten Staaten oder von einer amerikanischen Körperschaft oder einem anderen amerikanischen Rechtsträger betrieben wird; der Begriff „amerikanische Körperschaft oder anderer amerikanischer Rechtsträger“ die nach dem Recht der Vereinigten Staaten, ihrer Staaten oder Territorien errichteten oder organisierten Körperschaften oder anderen Rechtsträger;
- f) der Begriff „deutsches Unternehmen“ eine gewerbliche Unternehmung, die in der Bundesrepublik von einer natürlichen Person (als solcher oder als Gesellschafter einer Personengesellschaft) mit Wohnsitz in der Bundesrepublik oder von einer deutschen Gesellschaft betrieben wird; der Begriff „deutsche Gesellschaft“ juristische Personen sowie solche Rechtsträger, die nach den Gesetzen der Bundesrepublik steuerlich wie juristische Personen behandelt werden, wenn die Gesellschaft ihre Geschäftsleitung oder ihren Sitz in der Bundesrepublik hat; und
- g) der Begriff „zuständige Behörde“ auf seiten der Vereinigten Staaten den Commissioner of Internal Revenue im Rahmen der ihm vom Sekretär des Schatzamtes erteilten Vollmachten und auf seiten der Bundesrepublik den Bundesminister der Finanzen.

(2) Bei Anwendung der Vorschriften dieses Abkommens wird jeder Vertragsstaat, sofern sich aus dem Zusammenhang nicht etwas anderes ergibt, jedem nicht anders bestimmten Begriff den Sinn beilegen, der ihm nach den eigenen maßgebenden Gesetzen zukommt. Im Sinne dieses Abkommens umfaßt der Begriff „Wohnsitz“ in der Bundesrepublik auch den gewöhnlichen Aufenthalt.

or the like the duration of which exceeds or will likely exceed twelve months, or other fixed place of business; but does not include the casual and temporary use of mere storage facilities, nor does it include an agent or employee unless the agent or employee has full power for the negotiation and concluding of contracts on behalf of the enterprise and also habitually exercises this power, or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise. An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings in such other State through a commission agent, broker, custodian or other independent agent, acting in the ordinary course of his business as such. The fact that an enterprise of one of the contracting States maintains in the other State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods and merchandise shall not of itself constitute such fixed place of business a permanent establishment of the enterprise. The fact that a corporation of one contracting State has a subsidiary corporation which is a corporation of the other State or which is engaged in trade or business in the other State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation. The maintenance within the territory of one of the contracting States by an enterprise of the other contracting State of a warehouse for convenience of delivery and not for purposes of display shall not of itself constitute a permanent establishment within that territory;

- (d) The term "enterprise of one of the contracting States" means, as the case may be, "United States enterprise" or "German enterprise";
- (e) The term "United States enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in the United States by a resident (including an individual in his individual capacity or as a member of a partnership) or a fiduciary of the United States or by a United States corporation or other entity; the term "United States corporation or other entity" means a corporation or other entity created or organized under the law of the United States or of any State or Territory of the United States;
- (f) The term "German enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in the Federal Republic by a natural person (including an individual in his individual capacity or as a member of a partnership) resident in the Federal Republic or by a German company; the term "German company" means juridical persons together with entities treated as juridical persons for tax purposes under the laws of the Federal Republic, and
- (g) The term "competent authorities" means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue as authorized by the Secretary of the Treasury; and in the case of the Federal Republic, the Federal Ministry of Finance.

(2) In the application of the provisions of this Convention by one of the contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which the term has under its own applicable laws. For the purposes of this Convention "residence" in the Federal Republic shall include the customary place of abode therein.

Artikel III

(1) Gewerbliche Gewinne aus einem Unternehmen eines der Vertragstaaten sind in dem anderen Staat nicht steuerpflichtig, es sei denn, daß das Unternehmen in dem anderen Staat durch eine dort belegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist. Sofern dies der Fall ist, kann dieser andere Staat die gesamten, aus Quellen innerhalb dieses Staates erzielten Einkünfte des Unternehmens besteuern; dabei wird er die Besteuerung des Unternehmens auf die aus diesen Quellen erzielten Einkünfte beschränken.

(2) Bei der Festsetzung der Steuer durch einen der Vertragstaaten darf der bloße Einkauf von Waren in diesem Staat durch ein Unternehmen des anderen Staates nicht berücksichtigt werden.

(3) Ist ein Unternehmen eines der Vertragstaaten im Gebiet des anderen Staates durch eine dort belegene Betriebsstätte gewerblich tätig, so sind dieser Betriebsstätte diejenigen Gewinne aus gewerblicher Tätigkeit zuzuweisen, die sie als selbständiges Unternehmen durch gleiche oder ähnliche Tätigkeit, unter denselben oder ähnlichen Bedingungen und ohne jede Abhängigkeit von dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, hätte erzielen können.

(4) Bei der Festsetzung der Gewinne aus gewerblicher Tätigkeit einer Betriebsstätte sind alle billigerweise der Betriebsstätte zurechenbaren Ausgaben, mit Einschluß von Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zuzulassen.

(5) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragstaaten können sich über die Aufstellung von Richtlinien zur richtigen Aufteilung der Gewinne aus gewerblicher Tätigkeit verständigen.

Artikel IV

Wenn ein Unternehmen des einen Vertragstaates vermöge seiner Beteiligung an der Geschäftsführung oder am finanziellen Aufbau eines Unternehmens des anderen Vertragstaates mit diesem Unternehmen wirtschaftliche oder finanzielle Bedingungen vereinbart oder ihm solche auferlegt, die von denjenigen, die mit einem unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, abweichen, so dürfen Gewinne, die eines der beiden Unternehmen üblicherweise erzielt hätte, aber wegen dieser Bedingungen nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel V

Gewinne, die aus einem Unternehmen eines der Vertragstaaten durch den Betrieb von Schiffen oder Luftfahrzeugen erzielt werden, sind in dem anderen Staat steuerbefreit.

Artikel VI

(1) Der Satz der Steuer, die die Vereinigten Staaten auf Dividenden aus Quellen innerhalb der Vereinigten Staaten erheben, darf fünfzehn vom Hundert nicht übersteigen, wenn der Dividendenempfänger eine deutsche Gesellschaft ist, die keine Betriebsstätte in den Vereinigten Staaten unterhält und der mindestens zehn vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der dividendenzahlenden Körperschaft gehören.

(2) Der Satz der Steuer, die die Bundesrepublik auf Dividenden aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik erhebt, darf fünfzehn vom Hundert nicht übersteigen, wenn der Dividendenempfänger eine amerikanische Körperschaft ist, die keine Betriebsstätte in der Bundesrepublik unterhält und der mindestens zehn vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der dividendenzahlenden deutschen Gesellschaft gehören.

(3) Wenn nach dem Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens der Hundertsatz, der in Section 131 (f) (1) des Internal Revenue Code für die stimmberechtigten Anteile vorgesehen ist, herabgesetzt wird, so gilt der in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Hundertsatz der stimmberechtigten Anteile als gleichzeitig herabgesetzt.

Article III

(1) Industrial or commercial profits of an enterprise of one of the contracting States shall not be subject to tax by the other State unless the enterprise is engaged in trade or business in such other State through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, such other State may impose its tax upon the entire income of such enterprise from sources within such State and will limit its taxation of the enterprise to income from such sources.

(2) No account shall be taken in determining the tax in one of the contracting States of the mere purchase of merchandise therein by an enterprise of the other State.

(3) Where an enterprise of one of the contracting States is engaged in trade or business in the territory of the other contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In the determination of the industrial or commercial profits of the permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses which are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

(5) The competent authorities of the two contracting States may lay down rules by agreement for the apportionment of industrial or commercial profits.

Article IV

Where an enterprise of one of the contracting States, by reason of its participation in the management or the financial structure of an enterprise of the other contracting State, agrees to, or imposes on the latter enterprise, commercial or financial conditions differing from those which would be made with an independent enterprise, any profits which would normally have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Profits derived by an enterprise of one of the contracting States from the operation of ships or aircraft, shall be exempt from tax by the other State.

Article VI

(1) The rate of tax imposed by the United States shall not exceed 15 percent in the case of dividends from sources within the United States derived by a German company not having a permanent establishment in the United States and owning at least 10 percent of the voting stock of the corporation paying such dividend.

(2) The rate of tax imposed by the Federal Republic shall not exceed 15 percent in the case of dividends from sources within the Federal Republic derived by a United States corporation not having a permanent establishment in the Federal Republic and owning at least 10 percent of the voting stock of the German company paying such dividend.

(3) If, subsequent to the date of signature of this Convention, the percentage of stock ownership provided in section 131 (f) (1) of the Internal Revenue Code is reduced, the percentage of stock ownership provided in paragraphs (1) and (2) of this Article shall likewise be deemed to be simultaneously reduced.

Artikel VII

Zinsen von Obligationen, Wertpapieren, Kassenscheinen, Schuldverschreibungen oder irgendeiner anderen Schuldverpflichtung (außer den Zinsen für Forderungen, die durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind, die land- oder forstwirtschaftlichen Zwecken oder ganz oder teilweise Wohnzwecken dienen) sind, soweit sie ohne Mißbrauchsabsicht vereinbart wurden,

- a) in den Vereinigten Staaten steuerbefreit, wenn sie eine natürliche Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik oder eine deutsche Gesellschaft bezieht, die keine Betriebsstätte in den Vereinigten Staaten haben, oder
- b) in der Bundesrepublik steuerbefreit, wenn sie eine Person mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten, eine amerikanische Körperschaft oder ein anderer amerikanischer Rechtsträger bezieht, die keine Betriebsstätte in der Bundesrepublik haben.

Artikel VIII

Lizenzgebühren (royalties) und andere Vergütungen für die Überlassung des Gebrauchsrechtes an literarischen Urheberrechten, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, Patenten, Mustern, Plänen, geheimen Verfahren und Formeln, Markenrechten und ähnlichen Vermögenswerten und Rechten (einschließlich der Mietgebühren und ähnlicher Vergütungen für die Überlassung von kinematographischen Filmen oder für die Benutzung der gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstung) sind, soweit sie ohne Mißbrauchsabsicht vereinbart wurden,

- a) in den Vereinigten Staaten steuerbefreit, wenn sie eine natürliche Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik oder eine deutsche Gesellschaft bezieht, die keine Betriebsstätte in den Vereinigten Staaten haben, oder
- b) in der Bundesrepublik steuerbefreit, wenn sie eine Person mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten, eine amerikanische Körperschaft oder ein anderer amerikanischer Rechtsträger bezieht, die keine Betriebsstätte in der Bundesrepublik haben.

Artikel IX

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das in einem der Vertragstaaten liegt (einschließlich der Gewinne aus dem Verkauf oder Tausch solchen Vermögens und der Zinsen für Forderungen, die durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind, die land- oder forstwirtschaftlichen Zwecken oder ganz oder teilweise Wohnzwecken dienen), sowie die Vergütungen für die Ausbeutung von Bergwerken, Steinbrüchen oder anderen Bodenschätzen, die von einer Person mit Wohnsitz in dem anderen Staat, von einer Körperschaft, einem anderen Rechtsträger oder einer Gesellschaft des anderen Staates bezogen werden, dürfen nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden.

(2) a) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik oder eine deutsche Gesellschaft Einkünfte aus Vermögen, das in den Vereinigten Staaten liegt, und fallen diese Einkünfte unter Absatz 1, so kann die Person oder Gesellschaft für jedes Steuerjahr verlangen, in den Vereinigten Staaten auf Grund des Reineinkommens, d. h. so besteuert zu werden, als ob sie in den Vereinigten Staaten durch eine dort belegene Betriebsstätte gewerblich tätig gewesen wäre.

b) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten, eine amerikanische Körperschaft oder ein anderer amerikanischer Rechtsträger Einkünfte aus Vermögen, das in der Bundesrepublik liegt, und fallen diese Einkünfte unter Absatz 1, so kann die Person, die Körperschaft oder der Rechtsträger für jedes Steuerjahr verlangen, in der Bundesrepublik auf Grund des Reineinkommens, d. h. so besteuert zu werden, als ob sie in der Bundesrepublik durch eine dort belegene Betriebsstätte gewerblich tätig gewesen wären.

Article VII

Interest on bonds, notes, debentures, securities or on any other form of indebtedness (exclusive of interest on debts secured by mortgages on farms, timberlands or real property used wholly or partly for housing purposes) derived, bona fide as interest,

- (a) by a natural person resident in the Federal Republic, or by a German company, not having a permanent establishment in the United States, shall be exempt from tax by the United States; or
- (b) by a resident, or corporation or other entity of the United States, not having a permanent establishment in the Federal Republic, shall be exempt from tax by the Federal Republic.

Article VIII

Royalties and other amounts derived as bona fide consideration for the right to use copyrights, artistic and scientific works, patents, designs, plans, secret processes and formulae, trade-marks and other like property and rights (including rentals and like payments in respect to motion picture films or for the use of industrial, commercial or scientific equipment), derived

- (a) by a natural person resident in the Federal Republic, or by a German company, not having a permanent establishment in the United States, shall be exempt from tax by the United States; or
- (b) by a resident, or corporation or other entity of the United States, not having a permanent establishment in the Federal Republic, shall be exempt from tax by the Federal Republic.

Article IX

(1) Income from real property situated in one of the contracting States (including gains derived from the sale or exchange of such property and interest on debts secured by mortgages on farms, timberlands, or real property used wholly or partly for housing purposes) and royalties in respect of the operation of mines, stone quarries or other natural resources derived by a resident or corporation or other entity or company of the other contracting State, shall be taxable only by the former State.

(2) (a) A natural person resident in the Federal Republic or a German company deriving from sources within the United States any item of income coming within the scope of paragraph (1) of this Article, may, for any taxable year, elect to be subject to tax by the United States on a net income basis as if such resident or company were engaged in trade or business within the United States through a permanent establishment therein.

(b) A resident or corporation or other entity of the United States deriving from sources in the Federal Republic any item of income coming within the scope of paragraph (1) of this Article, may, for any taxable year, elect to be subject to tax by the Federal Republic on a net income basis as if such resident or corporation or other entity were engaged in trade or business within the Federal Republic through a permanent establishment therein.

Artikel X

(1) Hält sich eine natürliche Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik im Laufe eines Steuerjahres vorübergehend, zusammen nicht mehr als 183 Tage, in den Vereinigten Staaten auf, so ist sie in den Vereinigten Staaten von der Steuer auf Vergütungen für in den Vereinigten Staaten geleistete Arbeit oder persönliche Dienste (einschließlich der Ausübung freier Berufe und der Tätigkeit als Aufsichtsratsmitglied) befreit, sofern eine der beiden folgenden Bedingungen erfüllt ist:

- a) wenn die für solche Arbeit oder persönlichen Dienste entrichtete Vergütung auf Grund eines Dienstverhältnisses oder eines Vertrages mit einer natürlichen Person mit Wohnsitz in der Bundesrepublik oder mit einer deutschen Gesellschaft bezogen und von dieser Person oder Gesellschaft getragen wird, oder
- b) wenn die Vergütung für solche Arbeit oder persönlichen Dienste 3000 Dollar nicht übersteigt.

(2) Absatz 1 ist auf eine natürliche Person mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten, die Vergütungen für in der Bundesrepublik geleistete Arbeit oder persönliche Dienste bezieht, entsprechend anzuwenden.

Artikel XI

(1) a) Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen sowie Ruhegehälter, die die Vereinigten Staaten oder ihre Staaten, Territorien oder Gebietskörperschaften an natürliche Personen (außer deutschen Staatsangehörigen) zahlen, sind in der Bundesrepublik steuerbefreit.

b) Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen sowie Ruhegehälter, die die Bundesrepublik, die Länder oder Gemeinden oder eine öffentlich-rechtliche Rentenanstalt an natürliche Personen (außer Staatsangehörigen der Vereinigten Staaten und natürlichen Personen, denen die Einreise in die Vereinigten Staaten zur Gründung eines ständigen Wohnsitzes gestattet worden ist) zahlen, sind in den Vereinigten Staaten steuerbefreit.

c) Der Begriff „Ruhegehälter“ im Sinne dieses Absatzes umfaßt auch Renten, die an im Ruhestand befindliche Angestellte des öffentlichen Dienstes gezahlt werden.

(2) Private Ruhegehälter und private Leibrenten, die eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem Vertragsstaat aus Quellen innerhalb des anderen Staates bezieht, sind in diesem anderen Staat steuerbefreit.

(3) Unter dem in diesem Artikel verwendeten Begriff „Ruhegehälter“ sind regelmäßig wiederkehrende Vergütungen zu verstehen, die im Hinblick auf geleistete Dienste oder zum Ausgleich erlittener Nachteile entrichtet werden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Begriff „Leibrenten“ bedeutet bestimmte Beträge, die regelmäßig an festen Terminen auf Lebenszeit oder während einer bestimmten Anzahl von Jahren auf Grund einer Verpflichtung zahlbar sind, die diese Zahlungen als Gegenleistung für eine in Geld oder Geldeswert erbrachte angemessene Leistung vorsieht.

Artikel XII

Ein Hochschullehrer oder Lehrer mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, der sich vorübergehend für höchstens zwei Jahre zu Unterrichtszwecken an einer Universität, einem College, einer Schule oder anderen Lehranstalt des anderen Staates aufhält, ist in dem anderen Staat von der Steuer auf die Einkünfte aus dieser Lehrtätigkeit während des genannten Zeitraums befreit.

Artikel XIII

(1) Eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, die sich ausschließlich als Student an einer Universität, einem College, einer Schule oder anderen Lehranstalt in dem anderen Staat vorübergehend aufhält, ist von der Steuer des anderen Staates auf Überweisungen aus dem Ausland für Studienkosten und Unterhalt befreit.

Article X

(1) An individual resident of the Federal Republic shall be exempt from United States tax upon compensation for labor or personal services performed in the United States (including the practice of the liberal professions and rendition of services as director) if he is temporarily present in the United States for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxable year and either of the following conditions is met:

- (a) his compensation is received for such labor or personal services performed as an employee of, or under contract with, a natural person resident in the Federal Republic, or a German company and such compensation is borne by such resident or company, or
- (b) his compensation received for such labor or personal services does not exceed \$ 3,000.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to an individual resident of the United States with respect to compensation for such labor or personal services performed in the Federal Republic.

Article XI

(1) (a) Wages, salaries and similar compensation and pensions paid by the United States or by its states, territories or political subdivisions, to an individual (other than a German citizen) shall be exempt from tax by the Federal Republic.

(b) Wages, salaries and similar compensation and pensions paid by the Federal Republic, Länder or municipalities, or by a public pension fund, to an individual (other than a citizen of the United States and other than an individual who has been admitted to the United States for permanent residence therein) shall be exempt from tax by the United States.

(c) For the purposes of this paragraph the term "pensions" shall be deemed to include annuities paid to a retired civilian government employee.

(2) Private pensions and private life annuities which are from sources within one of the contracting States and are paid to individuals residing in the other contracting State shall be exempt from taxation by the former State.

(3) The term "pensions", as used in this Article, means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

(4) The term "life annuities", as used in this Article, means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XII

A professor or teacher, a resident of one of the contracting States, who temporarily visits the other contracting State for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in the other contracting State, shall be exempted by the other contracting State from tax on his remuneration for such teaching during that period.

Article XIII

(1) A resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State solely as a student at a university, college, school or other educational institution in the other contracting State, shall be exempt from tax by the latter State with respect to remittances from abroad for study and maintenance.

(2) Ein Lehrling (in der Bundesrepublik einschließlich der Volontäre und Praktikanten) mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, der sich vorübergehend in dem anderen Staat ausschließlich zum Erwerb geschäftlicher oder technischer Erfahrungen aufhält, ist von der Steuer des anderen Staates auf Überweisungen aus dem Ausland für Studienkosten und Unterhalt befreit.

(3) Eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, die einen Zuschuß, Unterhaltsbetrag oder einen Preis von einer religiösen, mildtätigen, wissenschaftlichen, literarischen oder pädagogischen, nicht auf Gewinnerzielung gerichteten Organisation erhält, ist von der Steuer des anderen Staates auf derartige Zahlungen dieser Organisationen (außer Vergütungen für persönliche Dienstleistungen) befreit.

(4) Eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, die ein Angestellter eines Unternehmens dieses Staates oder einer der in Absatz 3 genannten Organisationen ist und die sich vorübergehend für einen Zeitraum von nicht mehr als einem Jahr in dem anderen Staat ausschließlich zu dem Zweck aufhält, technische, berufliche oder geschäftliche Erfahrungen von einer anderen Person als diesem Unternehmen oder dieser Organisation zu erwerben, ist in dem anderen Staat von der Steuer auf Vergütungen aus dem Ausland, die von dem erstgenannten Unternehmen oder der erstgenannten Organisation gezahlt werden, befreit, wenn ihre jährliche Vergütung für Dienstleistungen ohne Rücksicht darauf, wo sie geleistet werden, 10 000 Dollar nicht übersteigt.

Artikel XIV

(1) Dividenden und Zinsen, die eine deutsche Gesellschaft zahlt (außer wenn sie gleichzeitig eine amerikanische Körperschaft ist), sind in den Vereinigten Staaten steuerbefreit, wenn der Empfänger ein Ausländer ohne Wohnsitz in den Vereinigten Staaten oder eine ausländische Körperschaft ist.

(2) Dividenden und Zinsen, die eine amerikanische Körperschaft zahlt, sind in der Bundesrepublik steuerbefreit, wenn der Empfänger in der Bundesrepublik keinen Wohnsitz hat oder keine deutsche Gesellschaft ist.

Artikel XV

(1) Eine Doppelbesteuerung ist in der folgenden Weise zu vermeiden:

- a) Bei der Festsetzung ihrer in Artikel I dieses Abkommens bezeichneten Steuern dürfen die Vereinigten Staaten ungeachtet anderer Vorschriften dieses Abkommens, soweit ihre Staatsangehörigen, Personen mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten oder Körperschaften der Vereinigten Staaten in Frage stehen, alle Einkommensteile, die nach den Steuergesetzen der Vereinigten Staaten steuerpflichtig sind, so in die Bemessungsgrundlage einbeziehen, als ob das Abkommen nicht in Kraft getreten wäre. Nach Section 131 des Internal Revenue Code in der am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens maßgeblichen Fassung werden indessen die Vereinigten Staaten von ihren Steuern den Betrag der in Artikel I dieses Abkommens bezeichneten Steuern der Bundesrepublik abziehen. Dabei besteht Einigkeit darüber, daß die Bundesrepublik auf Grund des Buchstaben b dieses Absatzes die in Section 131 (a) (3) des Internal Revenue Code geforderte Voraussetzung der Gegenseitigkeit (similar credit requirement) erfüllt.
- b) Bei der Festsetzung ihrer in Artikel I dieses Abkommens bezeichneten Steuern wird die Bundesrepublik, soweit Personen mit Wohnsitz in der Bundesrepublik oder deutsche Gesellschaften in Frage stehen, diejenigen aus den Vereinigten Staaten stammenden Einkommensteile, mit denen sich dieses Abkommen befaßt und die nach diesem Abkommen nicht von der Steuer der Vereinigten Staaten befreit sind, von der Bemessungsgrundlage ausnehmen; darüber hinaus wird die Bundesrepublik, soweit Staatsangehörige der Ver-

(2) An apprentice (inclusive of Volontäre and Praktikanten in the Federal Republic), a resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State exclusively for the purposes of acquiring business or technical experience shall be exempt from tax by the latter State in respect of remittances from abroad for study and maintenance.

(3) A resident of one of the contracting States who is a recipient of a grant, allowance or award from a non-profit religious, charitable, scientific, literary or educational organization, shall be exempt from tax by the other State on such payments from such organization (other than compensation for personal services).

(4) A resident of one of the contracting States who is an employee of an enterprise of such State or an organization described in paragraph (3) of this Article, and who is temporarily present in the other contracting State for a period not exceeding one year solely to acquire technical, professional or business experience from any person other than such enterprise or organization, shall be exempt from tax by such other State on compensation from abroad paid by such enterprise or organization if his annual compensation for services wherever performed does not exceed \$ 10,000.

Article XIV

(1) Dividends and interest paid by a German company (other than a United States corporation) shall be exempt from United States tax where the recipient is a nonresident alien or a foreign corporation.

(2) Dividends and interest paid by a United States corporation shall be exempt from tax by the Federal Republic where the recipient is not a resident or company of the Federal Republic.

Article XV

(1) It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner:

- a) The United States, in determining its taxes specified in Article I of this Convention in the case of its citizens, residents or corporations, may, regardless of any other provision of this Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under the revenue laws of the United States as if this Convention had not come into effect. The United States shall, however, subject to the provisions of section 131, Internal Revenue Code, as in effect on the date of the entry into force of this Convention, deduct from its taxes the amount of Federal Republic taxes specified in Article I of this Convention. It is agreed that by virtue of the provisions of subparagraph (b) of this paragraph the Federal Republic satisfies the similar credit requirement set forth in section 131 (a) (3), Internal Revenue Code.
- b) The Federal Republic, in determining its taxes specified in Article I of this Convention in the case of residents of the Federal Republic or German companies, shall exclude from the basis upon which its taxes are imposed such items of income as are dealt with in this Convention, derived from the United States and not exempt from United States tax; but in the case of a citizen of the United States resident in the Federal Republic there shall be excluded from the tax base all items of income derived from the

einigten Staaten mit Wohnsitz in der Bundesrepublik in Frage stehen, alle aus den Vereinigten Staaten stammenden Einkommensteile von der Steuerbemessungsgrundlage ausnehmen, soweit sie in den Vereinigten Staaten besteuert werden. Die Bundesrepublik behält aber bei der Festsetzung des anwendbaren Steuersatzes das Recht, die nach diesem Absatz von der Bemessungsgrundlage ausgenommenen Einkommensteile in Rechnung zu stellen.

(2) Die Vorschriften dieses Artikels berühren nicht die nach Artikel XI Absatz 1 dieses Abkommens gewährleisteten Befreiungen von den Steuern der Vereinigten Staaten oder der Bundesrepublik.

Artikel XVI

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragstaaten werden unter sich die Auskünfte austauschen, die nach den Steuergesetzen der beiden Vertragstaaten gefordert werden können und die notwendig sind für die Durchführung der Vorschriften dieses Abkommens oder für die Verhütung von Hinterziehungen u. dgl. bei Steuern, die unter dieses Abkommen fallen. Jede auf diese Weise ausgetauschte Auskunft ist geheim zu halten und nur Personen zugänglich zu machen, die sich mit der Veranlagung oder der Erhebung der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befassen. Auskünfte, die irgendein Handels-, Geschäfts-, gewerbliches oder Berufsgheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht ausgetauscht werden.

(2) Jeder der beiden Vertragstaaten darf Steuern des anderen Staates wie seine eigenen Steuern insoweit einziehen, als damit verhindert wird, daß etwaige Steuerbefreiungen oder Ermäßigungen des Steuersatzes, die der andere Staat nach diesem Abkommen gewährt, Personen zugute kommen, die auf diese Vergünstigungen keinen Anspruch haben.

(3) Die Vorschriften dieses Artikels dürfen nicht dahin ausgelegt werden, daß sie einem der Vertragstaaten die Verpflichtung auferlegen, Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von seinen Vorschriften oder von seiner Verwaltungspraxis abweichen, oder die seiner Souveränität, Sicherheit oder dem ordre public widersprechen, oder Angaben zu vermitteln, die weder auf Grund seiner eigenen noch auf Grund der Gesetzgebung des ersuchenden Staates beschafft werden können.

Artikel XVII

(1) Weist ein Steuerpflichtiger nach, daß die Maßnahmen der Steuerbehörden der Vertragstaaten die Wirkung einer den Vorschriften dieses Abkommens widersprechenden Doppelbesteuerung haben oder haben werden, so kann er seinen Fall dem Staat, dem er angehört oder in dem er seinen Wohnsitz hat, oder, sofern es sich um eine Gesellschaft oder eine Körperschaft eines der Vertragstaaten handelt, diesem Staat unterbreiten. Werden die Einwendungen des Steuerpflichtigen als begründet erachtet, so wird die zuständige Behörde des angerufenen Staates anstreben, sich mit der zuständigen Behörde des anderen Staates über eine Vermeidung dieser Doppelbesteuerung zu verständigen.

(2) Zur Beseitigung von Schwierigkeiten oder Zweifeln bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder bezüglich der Beziehungen dieses Abkommens zu Abkommen der Vertragstaaten mit dritten Staaten sollen sich die zuständigen Behörden der Vertragstaaten zu einem möglichst frühen Zeitpunkt gegenseitig verständigen.

Artikel XVIII

(1) Die Vorschriften dieses Abkommens berühren nicht das Recht auf andere oder zusätzliche Befreiungen, die den diplomatischen und konsularischen Beamten derzeit zustehen oder ihnen künftig eingeräumt werden könnten.

(2) Durch die Vorschriften dieses Abkommens werden die Ansprüche auf Befreiungen, Abzüge, Steuergutschriften oder andere Vergünstigungen, die derzeit oder künf-

United States provided that the items are taxed by the United States. The Federal Republic, however, reserves the right to take into account in the determination of the rate of its taxes the income excluded as provided in this subparagraph.

(2) The provisions of this Article shall not disturb the exemptions from tax of the United States or of the Federal Republic granted by Article XI (1) of the present Convention.

Article XVI

(1) The competent authorities of the contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the like in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

(2) Each of the contracting States may collect such taxes imposed by the other contracting State as though such taxes were the taxes of the former State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under the present Convention by such other State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

(3) In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose upon either of the contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making application.

Article XVII

(1) Where a taxpayer shows proof that the action of the tax authorities of the contracting States has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, he shall be entitled to present his case to the State of which he is a citizen or a resident, or, if the taxpayer is a company or a corporation of one of the contracting States, to that State. Should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the competent authority of the State to which the claim is made shall endeavor to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to avoidance of double taxation.

(2) For the settlement of difficulties or doubts in the interpretation or application of the present Convention or in respect of its relation to Conventions of the contracting States with third States the competent authorities of the contracting States shall reach a mutual agreement as quickly as possible.

Article XVIII

(1) The provisions of this Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

(2) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or

tig durch die Gesetze eines der Vertragstaaten oder durch ein anderes Abkommen zwischen den Vertragstaaten bei der Steuerfestsetzung eingeräumt werden, nicht beschränkt.

(3) Den Staatsangehörigen eines der Vertragstaaten, die in dem anderen Staat ihren Wohnsitz haben, dürfen dort nicht andere oder höhere Steuern auferlegt werden als den Staatsangehörigen dieses anderen Staates, die dort ihren Wohnsitz haben. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Staatsangehörige“ umfaßt auch alle juristischen Personen, Personengesellschaften (partnerships) und Vereinigungen, die nach dem in dem einen oder anderen Vertragstaat geltenden Recht errichtet oder organisiert sind. In diesem Artikel werden unter dem Ausdruck „Steuern“ Abgaben jeder Art oder Bezeichnung verstanden ohne Rücksicht darauf, ob sie Abgaben des Bundes, der Staaten, Länder oder Gemeinden sind.

Artikel XIX

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragstaaten können Richtlinien erlassen, die für die Anwendung dieses Abkommens in ihrem Staatsgebiet erforderlich sind.

(2) Zum Zwecke der Anwendung dieses Abkommens können die zuständigen Behörden der beiden Vertragstaaten unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel XX

(1) Dieses Abkommen gilt auch von dem in Artikel XXI Absatz 1 bezeichneten Zeitpunkt ab für das Land Berlin, welches für die Zwecke dieses Abkommens nur die Gebiete umfaßt, über welche der Senat von Berlin hoheitliche Befugnisse ausübt.

(2) Die Gültigkeit dieses Abkommens für das Land Berlin im Sinne von Absatz 1 hängt davon ab, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorher der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine schriftliche Erklärung abgibt, daß alle für die Anwendung dieses Abkommens in Berlin erforderlichen rechtlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(3) Bei der Anwendung dieses Abkommens gemäß Absatz 1 und 2 dieses Artikels auf das Land Berlin gelten die Bezugnahmen in diesem Abkommen auf die Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

Artikel XXI

(1) Dieses Abkommen ist sobald wie möglich zu ratifizieren und die Ratifikationsurkunden sind sobald wie möglich in Bonn auszutauschen. Das Abkommen ist auf die Steuerjahre anzuwenden, die am oder nach dem ersten Januar des Kalenderjahres beginnen, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet.

(2) Dieses Abkommen bleibt für einen Zeitraum von fünf Jahren, beginnend mit dem Kalenderjahr, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet, und nach Ablauf dieses Zeitraums auf unbestimmte Zeit in Kraft, kann aber am Ende des Fünfjahreszeitraums oder jederzeit danach von jedem der beiden Vertragstaaten unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten gekündigt werden. Im Fall einer Kündigung tritt das Abkommen für die Steuerjahre außer Kraft, die am oder nach dem ersten Januar beginnen, der auf den Ablauf der sechsmonatigen Kündigungsfrist folgt.

GESCHEHEN zu Washington am zweiundzwanzigsten Tage des Monats Juli 1954 in je zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleich maßgebend sind.

Für die Bundesrepublik Deutschland
gezeichnet:

Albrecht v. Kessel

Für die Vereinigten Staaten von Amerika
gezeichnet:

John Foster Dulles

hereafter accorded, by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State, or by any other agreement between the contracting States.

(3) The citizens of one of the contracting States shall not, while resident in the other contracting State, be subject therein to other or more burdensome taxes than are the citizens of such other contracting State residing in its territory. The term "citizens" as used in this Article includes all juridical persons, partnerships and associations created or organized under the laws in force in the respective contracting States. In this Article the word "taxes" means taxes of every kind or description, whether Federal, State, Laender or municipal.

Article XIX

(1) The competent authorities of the two contracting States may prescribe regulations necessary to carry into effect the present Convention within the respective States.

(2) The competent authorities of the two contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

Article XX

(1) The present Convention shall also apply from the date specified in paragraph (1) of Article XXI to Land Berlin which for the purposes of this Convention comprises those areas over which the Berlin Senate exercises jurisdiction.

(2) It is a condition to the application of this Convention to Berlin in accordance with the preceding paragraph that the Government of the Federal Republic shall previously have furnished to the Government of the United States of America a notification that all legal procedures in Berlin necessary for the application of this Convention therein have been complied with.

(3) After application of this Convention to Land Berlin in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article references in this Convention to the Federal Republic shall also be considered references to Land Berlin.

Article XXI

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible. It shall have effect for the taxable years beginning on or after the first day of January of the year in which such exchange takes place.

(2) The present Convention shall continue effective for a period of five years beginning with the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the contracting States at the end of the five-year period or at any time thereafter, provided that at least six months' prior notice of termination has been given and, in such event, the present Convention shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

DONE at Washington, in duplicate, in the German and English languages, each text having equal authenticity, this twenty-second day of July, 1954.

For the Federal Republic of Germany
signed:

Albrecht v. Kessel

For the United States of America
signed:

John Foster Dulles

Bekanntmachung
über die Änderung der Satzung des Europarates.
Vom 30. November 1954.

Das Minister-Komitee und die Beratende Versammlung des Europarates haben den Änderungen der Artikel 23, 25, 26, 27, 34 und 38 der Satzung des Europarates (Bundesgesetzbl. 1950 S. 263) zugestimmt.

Die Änderungen sind gemäß Artikel 41 Abs. (d) der Satzung hinsichtlich der Artikel 23, 25, 27, 34 und 38 am 22. Mai 1951, hinsichtlich des Artikels 26 am 18. Dezember 1951 in Kraft getreten, nachdem sie von dem Generalsekretär des Europarates beurkundet und den Mitgliedstaaten mitgeteilt worden sind.

Die Änderungen werden nachstehend in englischer und französischer Sprache nebst einer deutschen Übersetzung veröffentlicht (Anlage A).

Die nunmehr geltende Fassung der Satzung des Europarates wird nachstehend in neuer Übersetzung bekanntgemacht (Anlage B).

Bonn, den 30. November 1954.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung des Staatssekretärs
v. Maltzan

Anlage A

(Übersetzung)

Artikel 23 erhält folgende Fassung:

„a) The Consultative Assembly may discuss and make recommendations upon any matter within the aim and scope of the Council of Europe as defined in Chapter I. It shall also discuss and may make recommendations upon any matter referred to it by the Committee of Ministers with a request for its opinion.

b) The Assembly shall draw up its Agenda in accordance with the provisions of paragraph (a) above. In so doing, it shall have regard to the work of other European intergovernmental organisations to which some or all of the Members of the Council are parties.

c) The President of the Assembly shall decide, in case of doubt, whether any question raised in the course of the Session is within the Agenda of the Assembly.“

«a) L'Assemblée Consultative peut délibérer et formuler des recommandations sur toute question répondant au but et rentrant dans la compétence du Conseil de l'Europe, tels qu'ils sont définis au Chapitre I; elle délibère et peut formuler des recommandations sur toute question qui lui est soumise pour avis par le Comité des Ministres.

b) L'Assemblée fixe son ordre du jour conformément aux dispositions du paragraphe (a) ci-dessus, en tenant compte de l'activité des autres organisations intergouvernementales européennes auxquelles sont parties tous les Membres du Conseil ou quelques-uns d'entre eux.

c) Le Président de l'Assemblée décide, en cas de doute, si une question soulevée en cours de session rentre dans l'ordre du jour de l'Assemblée.»

„a) Die Beratende Versammlung kann über alle Fragen, die nach den Begriffsbestimmungen des Kapitels I der Aufgabe des Europarates entsprechen und in dessen Zuständigkeit fallen, beraten und Empfehlungen ausarbeiten; sie berät ferner über jede Frage, die ihr vom Ministerkomitee zur Stellungnahme unterbreitet wird, und kann dazu Empfehlungen ausarbeiten.

b) Die Versammlung setzt ihre Tagesordnung im Einklang mit den Bestimmungen des vorstehenden Absatzes a) und unter Berücksichtigung der Tätigkeit der anderen europäischen zwischenstaatlichen Organisationen, denen einige oder alle Mitglieder des Rates angehören, fest.

c) Der Präsident der Versammlung entscheidet im Zweifelsfalle, ob eine im Laufe einer Sitzungsperiode aufgeworfene Frage auf die Tagesordnung der Versammlung gehört.“

Artikel 25 Abs a) Satz 1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„The Consultative Assembly shall consist of Representatives of each Member elected by its Parliament or appointed in such manner as that Parliament shall decide, subject, however, to the right of each Member Government to make any additional appointments necessary when the Parliament is not in session and has not laid down the procedure to be followed in that case.“

«L'Assemblée Consultative est composée de représentants de chaque Membre, élus par son Parlement ou désignés selon une procédure fixée par celui-ci, sous réserve toutefois que le gouvernement de tout Membre puisse procéder à des nominations complémentaires quand le Parlement n'est pas en session et n'a pas établi la procédure à suivre dans ce cas.»

„Die Beratende Versammlung besteht aus Vertretern aller Mitglieder, die von deren Parlamenten gewählt oder nach einem von diesen Parlamenten bestimmten Verfahren bezeichnet werden, jedoch unter dem Vorbehalt, daß die Regierung eines jeden Mitglieds ergänzende Ernennungen vornehmen kann, wenn das Parlament nicht tagt und das in diesem Falle zu befolgende Verfahren nicht bestimmt hat.“

Artikel 26 erhält folgende Fassung:

„Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Belgium	7
Denmark	5
France	18
Germany (Federal Republik)	18
Greece	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Luxembourg	3
Netherlands	7
Norway	5
Saar	3
Sweden	6
Turkey	10
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18.”

«Les Membres ont droit au nombre de sièges suivants:

Belgique	7
Danemark	5
France	18
République Fédérale d'Allemagne	18
Grèce	7
Islande	3
Irlande	4
Italie	18
Luxembourg	3
Pays-Bas	7
Norvège	5
Sarre	3
Suède	6
Turquie	10
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord	18.»

„Die Mitglieder haben Anspruch auf die nachstehend angegebene Zahl von Sitzen:

Belgien	7
Dänemark	5
Frankreich	18
Bundesrepublik Deutschland	18
Griechenland	7
Island	3
Irland	4
Italien	18
Luxemburg	3
Niederlande	7
Norwegen	5
Saar	3
Schweden	6
Türkei	10
Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland	18.”

Artikel 27 erhält folgende Fassung:

„The conditions under which the Committee of Ministers collectively may be represented in the debates of the Consultative Assembly, or individual representatives on the Committee or their alternates may address the Assembly, shall be determined by such rules of procedure on this subject as may be drawn up by the Committee after consultation with the Assembly.”

«Les conditions dans lesquelles le Comité des Ministres peut être représenté collectivement aux débats de l'Assemblée Consultative, celles dans lesquelles les représentants au Comité et leurs suppléants peuvent, à titre individuel, prendre la parole devant elle, seront soumises aux dispositions appropriées du Règlement intérieur, arrêtées par le Comité, après consultation de l'Assemblée.»

„Die Bedingungen, unter denen das Ministerkomitee insgesamt bei den Aussprachen der Beratenden Versammlung vertreten sein kann, und diejenigen, unter denen die Vertreter im Komitee und ihre Beauftragten einzeln das Wort vor der Versammlung ergreifen können, unterliegen den einschlägigen Bestimmungen der Geschäftsordnung, die nach Anhörung der Versammlung vom Komitee beschlossen werden können.“

Artikel 34 erhält folgende Fassung:

„The Consultative Assembly may be convened in extraordinary sessions upon the initiative either of the Committee of Ministers or of the President of the Assembly after agreement between them, such agreement also to determine the date and place of the sessions.“

«L'Assemblée Consultative peut être convoquée en session extraordinaire, sur l'initiative soit du Comité des Ministres, soit du Président de l'Assemblée, après accord entre eux, qui portera également sur la date et le lieu de la session.»

„Die Beratende Versammlung kann auf Vorschlag des Ministerkomitees oder des Präsidenten der Versammlung nach einem zwischen ihnen erzielten diesbezüglichen Einvernehmen, das sich auch auf den Zeitpunkt und den Ort bezieht, zu einer außerordentlichen Sitzungsperiode einberufen werden.“

Dem Artikel 38 wird ein Absatz e) in folgender Fassung angefügt:

„e) The Secretary-General shall also submit to the Committee of Ministers an estimate of the expenditure to which the implementation of each of the recommendations presented to the Committee would give rise. Any resolution the implementation of which requires additional expenditure shall not be considered as adopted by the Committee of Ministers unless the Committee has also approved the corresponding estimates for such additional expenditure.“

«e) Le Secrétaire Général soumet également au Comité des Ministres une évaluation des dépenses qu'implique l'exécution de chacune des recommandations présentées au Comité. Une résolution dont l'exécution entraîne des dépenses supplémentaires n'est considérée comme adoptée par le Comité des Ministres que lorsque celui-ci a approuvé les prévisions de dépenses supplémentaires correspondantes.»

„e) Der Generalsekretär unterbreitet dem Ministerkomitee ferner einen Vorschlag der Ausgaben, die mit der Durchführung jeder der dem Komitee vorgelegten Empfehlungen verbunden sind. Ein Beschluß, dessen Durchführung zusätzliche Ausgaben verursacht, gilt erst dann als vom Ministerkomitee angenommen, wenn dieses die darauf bezüglichen zusätzlichen Kostenvorschläge genehmigt hat.“

Satzung des Europarates

Die Regierungen des Königreichs Belgien, des Königreichs Dänemark, der Französischen Republik, der Republik Irland, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, des Königreichs Norwegen, des Königreichs Schweden und des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland haben,

in der Überzeugung, daß die Festigung des Friedens auf den Grundlagen der Gerechtigkeit und internationalen Zusammenarbeit für die Erhaltung der menschlichen Gesellschaft und der Zivilisation von lebenswichtigem Interesse ist;

in unerschütterlicher Verbundenheit mit den geistigen und sittlichen Werten, die das gemeinsame Erbe ihrer Völker sind und der persönlichen Freiheit, der politischen Freiheit und der Herrschaft des Rechtes zugrunde liegen, auf denen jede wahre Demokratie beruht;

in der Überzeugung, daß zum Schutze und zur fortschreitenden Verwirklichung dieses Ideals und zur Förderung des sozialen und wirtschaftlichen Fortschritts zwischen den europäischen Ländern, die von demselben Geiste beseelt sind, eine engere Verbindung hergestellt werden muß;

in der Erwägung, daß, um diesem Bedürfnis und den offenkundigen Bestrebungen ihrer Völker Rechnung zu tragen, schon jetzt eine Organisation errichtet werden muß, in der die europäischen Staaten enger zusammengeschlossen werden,

beschlossen, einen Europarat zu gründen, der aus einem Komitee von Vertretern der Regierungen und einer Beratenden Versammlung besteht, und zu diesem Zweck diese Satzung angenommen.

KAPITEL I

Aufgabe des Europarates

Artikel 1

(a) Der Europarat hat zur Aufgabe, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern zum Schutze und zur Förderung der Ideale und Grundsätze, die ihr gemeinsames Erbe bilden, herzustellen und ihren wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt zu fördern.

(b) Diese Aufgabe wird von den Organen des Rates erfüllt durch Beratung von Fragen von gemeinsamem Interesse, durch den Abschluß von Abkommen und durch gemeinschaftliches Vorgehen auf wirtschaftlichem, sozialem, kulturellem und wissenschaftlichem Gebiet und auf den Gebieten des Rechts und der Verwaltung sowie durch den Schutz und die Fortentwicklung der Menschenrechte und Grundfreiheiten.

(c) Die Beteiligung der Mitglieder an den Arbeiten des Europarates darf ihre Mitwirkung am Werk der Vereinten Nationen und der anderen internationalen Organisationen oder Vereinigungen, denen sie angehören, nicht beeinträchtigen.

(d) Fragen der nationalen Verteidigung gehören nicht zur Zuständigkeit des Europarates.

KAPITEL II

Zusammensetzung

Artikel 2

Mitglieder des Europarates sind die Vertragspartner dieser Satzung.

Artikel 3

Jedes Mitglied des Europarates erkennt den Grundsatz der Vorherrschaft des Rechts und den Grundsatz an, daß jeder, der seiner Hoheitsgewalt unterliegt, der Menschen-

rechte und Grundfreiheiten teilhaftig werden soll. Es verpflichtet sich, bei der Erfüllung der in Kapitel I bestimmten Aufgaben aufrichtig und tatkräftig mitzuarbeiten.

Artikel 4

Jeder europäische Staat, der für fähig und gewillt befunden wird, die Bestimmungen des Artikels 3 zu erfüllen, kann vom Ministerkomitee eingeladen werden, Mitglied des Europarates zu werden. Jeder auf diese Weise eingeladene Staat erwirbt die Mitgliedschaft mit der in seinem Namen erfolgenden Hinterlegung einer Urkunde über den Beitritt zu dieser Satzung beim Generalsekretär.

Artikel 5

(a) Unter besonderen Umständen kann ein europäisches Land, das für fähig und gewillt befunden wird, die Bestimmungen des Artikels 3 zu erfüllen, vom Ministerkomitee eingeladen werden, assoziiertes Mitglied des Europarates zu werden. Jedes auf diese Weise eingeladene Land erwirbt die Eigenschaft eines assoziierten Mitgliedes mit der in seinem Namen erfolgenden Hinterlegung einer Urkunde über die Annahme dieser Satzung beim Generalsekretär. Die assoziierten Mitglieder können nur in der Beratenden Versammlung vertreten sein.

(b) In dieser Satzung umfaßt der Ausdruck „Mitglied“ auch die assoziierten Mitglieder, soweit es sich nicht um die Vertretung im Ministerkomitee handelt.

Artikel 6

Vor der Absendung einer der in den Artikeln 4 oder 5 vorgesehenen Einladung setzt das Ministerkomitee die Zahl der dem zukünftigen Mitglied in der Beratenden Versammlung zustehenden Sitze und seinen Beitrag zu den finanziellen Aufwendungen fest.

Artikel 7

Jedes Mitglied des Europarates kann aus diesem ausscheiden, indem es dem Generalsekretär gegenüber eine förmliche Erklärung hierüber abgibt. Die Austrittserklärung wird mit dem Ende des laufenden Rechnungsjahres wirksam, wenn sie innerhalb der ersten neun Monate dieses Jahres, und mit dem Ende des folgenden Rechnungsjahres, wenn sie in den letzten drei Monaten dieses Jahres abgegeben worden ist.

Artikel 8

Jedem Mitglied des Europarates, das sich einer schweren Verletzung der Bestimmungen des Artikels 3 schuldig macht, kann sein Recht auf Vertretung vorläufig entzogen und es kann vom Ministerkomitee aufgefordert werden, gemäß den in Artikel 7 vorgesehenen Bestimmungen seinen Austritt zu erklären. Kommt es dieser Aufforderung nicht nach, so kann das Komitee beschließen, daß das Mitglied von einem vom Komitee bestimmten Zeitpunkt an dem Rat nicht mehr angehört.

Artikel 9

Erfüllt ein Mitglied seine finanziellen Verpflichtungen nicht, so kann ihm das Ministerkomitee das Recht auf Vertretung im Komitee und in der Beratenden Versammlung entziehen, und zwar für so lange, als es seinen Verpflichtungen nicht nachkommt.

KAPITEL III

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 10

Die Organe des Europarates sind

- (i) das Ministerkomitee;
- (ii) die Beratende Versammlung.

Diesen beiden Organen steht das Sekretariat des Europarates zur Seite.

Artikel 11

Der Europarat hat seinen Sitz in Straßburg.

Artikel 12

Die Amtssprachen des Europarates sind Französisch und Englisch. Die Geschäftsordnungen des Ministerkomitees und der Beratenden Versammlung bestimmen die Umstände und Voraussetzungen, unter denen andere Sprachen verwendet werden können.

KAPITEL IV

Das Ministerkomitee

Artikel 13

Das Ministerkomitee ist das Organ, das dafür zuständig ist, im Namen des Europarates gemäß Artikeln 15 und 16 zu handeln.

Artikel 14

Jedes Mitglied hat im Ministerkomitee einen Vertreter, jeder Vertreter hat eine Stimme. Vertreter im Komitee sind die Außenminister. Kann ein Außenminister an den Sitzungen nicht teilnehmen, oder lassen andere Umstände es wünschenswert erscheinen, so kann ein Beauftragter bestellt werden, der für ihn tätig wird. Der Beauftragte soll, wenn irgend möglich, ein Mitglied der Regierung seines Landes sein.

Artikel 15

(a) Das Ministerkomitee prüft auf Empfehlung der Beratenden Versammlung oder von Amts wegen die Maßnahmen, die zur Erfüllung der Aufgaben des Europarates geeignet sind, einschließlich des Abschlusses von Abkommen und Vereinbarungen und der Annahme einer gemeinsamen Politik durch die Regierungen in bestimmten Fragen. Seine Beschlüsse werden vom Generalsekretär den Mitgliedern mitgeteilt.

(b) Die Beschlüsse des Ministerkomitees können gegebenenfalls die Form von Empfehlungen an die Regierungen annehmen. Das Komitee kann die Regierungen auffordern, ihm über die auf Grund der Empfehlungen getroffenen Maßnahmen zu berichten.

Artikel 16

Vorbehaltlich der Bestimmungen der Artikel 24, 28, 30, 32, 33 und 35 über die Befugnisse der Beratenden Versammlung regelt das Ministerkomitee mit bindender Wirkung alle Fragen der Organisation und des inneren Dienstes des Europarates. Es erläßt zu diesem Zweck die erforderlichen Haushalts- und Verwaltungsordnungen.

Artikel 17

Das Ministerkomitee kann zu den von ihm für wünschenswert erachteten Zwecken Komitees oder Ausschüsse beratenden oder technischen Charakters bilden.

Artikel 18

Das Ministerkomitee gibt sich eine Geschäftsordnung; diese regelt insbesondere

- (i) die zur Beschlußfähigkeit notwendige Mitgliederzahl;
- (ii) den Modus für die Bestellung des Vorsitzenden und die Dauer seines Mandats;
- (iii) das Verfahren für die Aufstellung der Tagesordnung und für die Einreichung der Entschließungsanträge;
- (iv) die Art und Weise der Mitteilung der Bestellung von Beauftragten gemäß Artikel 14.

Artikel 19

In jeder Sitzungsperiode der Beratenden Versammlung unterbreitet ihr das Ministerkomitee Berichte über seine Tätigkeit unter Beifügung der einschlägigen Unterlagen.

Artikel 20

(a) Einstimmigkeit der abgegebenen Stimmen und die Stimmen der Mehrheit der Vertreter, die Anspruch auf einen Sitz im Ministerkomitee haben, sind für Entschlüsse des Komitees über folgende wichtige Fragen erforderlich:

- (i) Empfehlungen nach Artikel 15 (b);
- (ii) Fragen nach Artikel 19;
- (iii) Fragen nach Artikel 21 (a) (i) und (b);
- (iv) Fragen nach Artikel 33;
- (v) Empfehlungen für die Abänderung der Artikel 1 (d), 7, 15, 20 und 22; und
- (vi) alle sonstigen Fragen, für die das Komitee wegen ihrer Bedeutung durch eine unter den Voraussetzungen des nachstehenden Absatzes (d) angenommene Entschluß gegebenfalls die Einstimmigkeit vorschreibt.

(b) Fragen aus dem Bereich der Geschäftsordnung oder der Haushalts- oder Verwaltungsordnungen können den Gegenstand einer Entscheidung bilden, die mit einfacher Mehrheit der Stimmen aller Vertreter, die Anspruch auf einen Sitz im Ministerkomitee haben, gefaßt wird.

(c) Die in Anwendung der Artikel 4 und 5 gefaßten Entschlüsse des Komitees bedürfen der Annahme durch eine Zweidrittelmehrheit aller Vertreter, die Anspruch auf einen Sitz im Ministerkomitee haben.

(d) Alle sonstigen Entschlüsse des Komitees werden mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen und der einfachen Mehrheit der Stimmen aller Vertreter, die Anspruch auf einen Sitz im Ministerkomitee haben, gefaßt. Zu diesen Entschlüssen gehören insbesondere diejenigen über die Annahme des Haushaltsplans, der Geschäftsordnung, der Haushalts- und Verwaltungsordnungen, die Empfehlungen über die Änderung der vorstehend unter (a) (v) nicht erwähnten Artikel dieser Satzung sowie darüber, welcher Absatz dieses Artikels im Zweifelsfalle anzuwenden ist.

Artikel 21

(a) Die Sitzungen des Ministerkomitees finden, wenn dieses keine andere Entscheidung trifft, statt

- (i) unter Ausschluß der Öffentlichkeit und
- (ii) am Sitze des Rates.

(b) Das Komitee bestimmt selbst, welche Mitteilungen über die nichtöffentlichen Beratungen und über ihre Beschlüsse zu veröffentlichen sind.

(c) Das Komitee muß vor der Eröffnung der Sitzungsperioden der Beratenden Versammlung und zu Beginn dieser Sitzungsperioden zusammentreten; es tritt außerdem zusammen, wenn es von ihm für zweckmäßig erachtet wird.

KAPITEL V

Beratende Versammlung

Artikel 22

Die Beratende Versammlung ist das beratende Organ des Europarates. Sie erörtert Fragen, die in ihr Aufgabenfeld fallen, wie es in dieser Satzung umschrieben ist, und übermittelt ihre Beschlüsse dem Ministerkomitee in der Form von Empfehlungen.

Artikel 23¹⁾

(a) Die Beratende Versammlung kann über alle Fragen, die nach den Begriffsbestimmungen des Kapitels I der Aufgabe des Europarates entsprechen und in dessen Zuständigkeit fallen, beraten und Empfehlungen ausarbeiten; sie berät ferner über jede Frage, die ihr vom Ministerkomitee zur Stellungnahme unterbreitet wird, und kann dazu Empfehlungen ausarbeiten.

(b) Die Versammlung setzt ihre Tagesordnung im Einklang mit den Bestimmungen des vorstehenden Absatzes.

¹⁾ Geändert im Mai 1951

zes (a) und unter Berücksichtigung der Tätigkeit der anderen europäischen zwischenstaatlichen Organisationen, denen einige oder alle Mitglieder des Rates angehören, fest.

(c) Der Präsident der Versammlung entscheidet im Zweifelsfalle, ob eine im Laufe einer Sitzungsperiode aufgeworfene Frage auf die Tagesordnung der Versammlung gehört.

Artikel 24

Die Beratende Versammlung kann unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Artikels 38 (d) Komitees oder Ausschüsse bilden, die beauftragt sind, alle Fragen im Rahmen ihrer Zuständigkeit im Sinne der Begriffsbestimmung des Artikels 23 zu prüfen, ihr Bericht zu erstatten und zu den auf ihre Tagesordnung gesetzten Angelegenheiten sowie zu allen Verfahrensfragen Stellung zu nehmen.

Artikel 25¹⁾

(a) Die Beratende Versammlung besteht aus Vertretern aller Mitglieder, die von deren Parlamenten gewählt oder nach einem von diesen Parlamenten bestimmten Verfahren bezeichnet werden, jedoch unter dem Vorbehalt, daß die Regierung eines jeden Mitglieds ergänzende Ernennungen vornehmen kann, wenn das Parlament nicht tagt und das in diesem Falle zu befolgende Verfahren nicht bestimmt hat. Jeder Vertreter muß Staatsangehöriger des von ihm vertretenen Mitglieders sein. Er darf nicht gleichzeitig dem Ministerkomitee angehören.

(b) Kein Vertreter kann im Laufe einer Sitzungsperiode der Versammlung ohne deren Zustimmung seines Mandates enthoben werden.

(c) Jeder Vertreter kann einen Ersatzmann haben, der im Falle der Abwesenheit des Vertreters berechtigt ist, an seiner Stelle an den Sitzungen teilzunehmen, das Wort zu ergreifen und abzustimmen. Die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes (a) finden auch auf die Bezeichnung der Ersatzleute Anwendung.

Artikel 26²⁾

Die Mitglieder haben Anspruch auf die nachstehend angegebene Zahl von Sitzen:

Belgien	7
Dänemark	5
Frankreich	18
Bundesrepublik Deutschland	18
Griechenland	7
Island	3
Irland	4
Italien	18
Luxemburg	3
Niederlande	7
Norwegen	5
Saar	3
Schweden	6
Türkei	10
Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland	18

Artikel 27³⁾

Die Bedingungen, unter denen das Ministerkomitee insgesamt bei den Aussprachen der Beratenden Versammlung vertreten sein kann, und diejenigen, unter denen die Vertreter im Komitee und ihre Beauftragten einzeln das Wort vor der Versammlung ergreifen können, unterliegen den einschlägigen Bestimmungen der Geschäftsordnung, die nach Anhörung der Versammlung vom Komitee beschlossen werden können.

¹⁾ Erster Satz des Absatzes (a) geändert im Mai 1951

²⁾ Geändert im Dezember 1951

³⁾ Geändert im Mai 1951

Artikel 28

(a) Die Beratende Versammlung gibt sich ihre Geschäftsordnung. Sie wählt aus ihrer Mitte ihren Präsidenten, der bis zur folgenden ordentlichen Sitzungsperiode im Amt bleibt.

(b) Der Präsident leitet die Arbeiten, nimmt aber weder an den Aussprachen noch an der Abstimmung teil. Der Ersatzmann des Präsidenten ist befugt, an seiner Stelle an den Sitzungen teilzunehmen, das Wort zu ergreifen und abzustimmen.

(c) Die Geschäftsordnung regelt insbesondere

- (i) die Frage der Beschlußfähigkeit;
- (ii) das Verfahren für die Wahl und die Dauer des Amtes des Präsidenten und der anderen Mitglieder des Büros;
- (iii) das Verfahren für die Aufstellung der Tagesordnung und für deren Bekanntgabe an die Vertreter;
- (iv) Zeitpunkt und Verfahren der Bekanntgabe der Namen der Vertreter und ihrer Ersatzleute.

Artikel 29

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 30 bedürfen alle Entschlüsse der Beratenden Versammlung der Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen, einschließlich der Entschlüsse, die zum Gegenstand haben:

- (i) Empfehlungen an das Ministerkomitee;
- (ii) Vorschläge an das Komitee über die auf die Tagesordnung der Versammlung zu setzenden Fragen;
- (iii) die Bildung der Komitees oder Ausschüsse;
- (iv) die Festsetzung des Eröffnungstages der Sitzungsperioden;
- (v) die Bestimmung der erforderlichen Mehrheit für die Annahme der Entschlüsse, die nicht unter die vorstehenden Ziffern (i) bis (iv) fallen oder in Zweifelsfällen die Bestimmung der angemessenen Mehrheitsregel.

Artikel 30

Die Entschlüsse der Beratenden Versammlung über Fragen des inneren Geschäftsganges, insbesondere über die Wahl der Mitglieder des Büros, die Ernennung der Mitglieder für die Komitees und Ausschüsse und die Annahme der Geschäftsordnung, bedürfen der von der Versammlung gemäß Artikel 29 (v) zu bestimmenden Mehrheit.

Artikel 31

Die Beratungen über die dem Ministerkomitee zu unterbreitenden Vorschläge über die Aufnahme einer Frage auf die Tagesordnung der Beratenden Versammlung dürfen sich nach Abgrenzung des Gegenstandes der Frage nur auf die Gründe beziehen, die für oder gegen diese Aufnahme sprechen.

Artikel 32

Die Beratende Versammlung tritt alljährlich zu einer ordentlichen Sitzungsperiode zusammen, deren Zeitpunkt und Dauer von der Versammlung so festgesetzt werden, daß jedes Zusammentreffen mit den Sitzungsperioden der Parlamente der Mitglieder und der Generalversammlung der Vereinten Nationen nach Möglichkeit vermieden wird. Die Dauer der ordentlichen Sitzungsperioden darf einen Monat nicht überschreiten, es sei denn, daß die Versammlung und das Ministerkomitee in beiderseitigem Einvernehmen etwas anderes beschließen.

Artikel 33

Die ordentlichen Sitzungsperioden der Beratenden Versammlung finden am Sitze des Rates statt, es sei denn, daß die Versammlung und das Ministerkomitee in beiderseitigem Einvernehmen anders entscheiden.

Artikel 34¹⁾

Die Beratende Versammlung kann auf Vorschlag des Ministerkomitees oder des Präsidenten der Versammlung nach einem zwischen ihnen erzielten diesbezüglichen Einvernehmen, das sich auch auf den Zeitpunkt und den Ort bezieht, zu einer außerordentlichen Sitzungsperiode einberufen werden.

Artikel 35

Die Sitzungen der Beratenden Versammlung sind öffentlich, es sei denn, daß die Versammlung anders entscheidet.

KAPITEL VI

Sekretariat

Artikel 36

(a) Das Sekretariat besteht aus dem Generalsekretär, einem stellvertretenden Generalsekretär und dem erforderlichen Personal.

(b) Der Generalsekretär und der stellvertretende Generalsekretär werden von der Beratenden Versammlung auf Empfehlung des Ministerkomitees ernannt.

(c) Die übrigen Mitglieder des Sekretariats werden vom Generalsekretär nach Maßgabe der Verwaltungsordnung ernannt.

(d) Kein Mitglied des Sekretariats kann eine entgeltliche Stellung bei einer Regierung innehaben, Mitglied der Beratenden Versammlung oder eines nationalen Parlaments sein oder eine Tätigkeit ausüben, die mit seinen Pflichten unvereinbar ist.

(e) Jeder Angehörige des Personals des Sekretariats hat in einer feierlichen Erklärung seine Treuepflicht gegenüber dem Europarat zu bekräftigen und zu geloben, daß er die Pflichten seiner Stellung gewissenhaft erfüllen wird, ohne sich dabei durch Erwägungen nationaler Art beeinflussen zu lassen, und daß er Weisungen im Zusammenhang mit der Erfüllung seiner Aufgaben von keiner Regierung und keiner anderen Behörde als dem Rat anfordern oder entgegennehmen und sich jeder Handlung enthalten wird, die mit seiner Stellung als eines internationalen ausschließlich dem Rat verantwortlichen Beamten unvereinbar ist. Der Generalsekretär und der stellvertretende Generalsekretär geben diese Erklärung vor dem Komitee ab; die übrigen Mitglieder des Personals geben die Erklärung vor dem Generalsekretär ab.

(f) Jedes Mitglied hat den ausschließlich internationalen Charakter der Aufgaben des Generalsekretärs und des Personals des Sekretariats zu achten und davon Abstand zu nehmen, diese Personen bei der Erfüllung ihrer Aufgaben zu beeinflussen.

Artikel 37

(a) Das Sekretariat wird am Sitze des Rates eingerichtet.

(b) Der Generalsekretär ist für die Tätigkeit des Sekretariats dem Ministerkomitee gegenüber verantwortlich. Er hat insbesondere, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 38 (d), der Beratenden Versammlung die von ihr etwa benötigten Verwaltungsdienste und sonstigen Dienste zur Verfügung zu stellen.

KAPITEL VII

Finanzen

Artikel 38

(a) Jedes Mitglied trägt die Kosten seiner eigenen Vertretung im Ministerkomitee und in der Beratenden Versammlung.

(b) Die Aufwendungen des Sekretariats und alle sonstigen gemeinsamen Aufwendungen werden in dem vom Komitee unter Zugrundelegung der Bevölkerungszahl jedes Mitglieds bestimmten Verhältnis auf alle Mitglieder umgelegt.

¹⁾ Geändert im Mai 1951

Der Beitrag eines jeden assoziierten Mitglieds wird vom Komitee festgesetzt.

(c) Der Haushalt des Rates wird alljährlich vom Generalsekretär unter Beachtung der Haushaltsordnung dem Komitee zur Genehmigung unterbreitet.

(d) Der Generalsekretär unterbreitet dem Ministerkomitee die Anforderungen der Versammlung, die geeignet sind, Ausgaben zu verursachen, welche den Betrag der im Haushalt für die Versammlung und ihre Arbeiten bereits bewilligten Ansätze überschreiten.

(e) Der Generalsekretär unterbreitet dem Ministerkomitee ferner einen Voranschlag der Ausgaben, die mit der Durchführung jeder der dem Komitee vorgelegten Empfehlungen verbunden sind. Ein Beschluß, dessen Durchführung zusätzliche Ausgaben verursacht, gilt erst dann als vom Ministerkomitee angenommen, wenn dieses die darauf bezüglichen zusätzlichen Kostenvorschläge genehmigt hat.¹⁾

Artikel 39

Der Generalsekretär gibt alljährlich den Regierungen der Mitglieder die Höhe ihres Beitrages bekannt. Die Beiträge gelten als am Tage dieser Bekanntgabe fällig; sie sind dem Generalsekretär spätestens innerhalb von sechs Monaten zu überweisen.

KAPITEL VIII

Vorrechte und Immunitäten

Artikel 40

(a) Dem Europarat, den Vertretern der Mitglieder und dem Sekretariat stehen im Gebiete der Mitglieder die Immunitäten und Vorrechte zu, die für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich sind. Auf Grund dieser Immunitäten dürfen insbesondere die Vertreter der Beratenden Versammlung im Gebiete der Mitglieder wegen der im Laufe der Beratungen der Versammlung, ihrer Komitees und Ausschüsse zum Ausdruck gebrachten Auffassungen oder wegen ihrer Stimmabgabe weder festgenommen noch verfolgt werden.

(b) Die Mitglieder verpflichten sich, so bald wie möglich ein Abkommen abzuschließen, um die Anwendung des vorstehenden Absatzes (a) in vollem Maße sicherzustellen. Zu diesem Zweck wird das Ministerkomitee den Regierungen der Mitglieder den Abschluß eines Abkommens empfehlen, das die in ihren Gebieten gewährten Vorrechte und Immunitäten näher bezeichnet. Außerdem wird mit der Regierung der Französischen Republik ein besonderes Abkommen getroffen, das die Vorrechte und Immunitäten bezeichnet, die dem Rat an seinem Sitze zustehen.

KAPITEL IX

Satzungsänderungen

Artikel 41

(a) Vorschläge auf Änderung dieser Satzung können dem Ministerkomitee oder, unter den in Artikel 23 vorgesehenen Bedingungen, der Beratenden Versammlung unterbreitet werden.

(b) Das Komitee empfiehlt die von ihm für wünschenswert erachteten Änderungen der Satzung und sorgt für ihre Aufnahme in ein Protokoll.

(c) Jedes Änderungsprotokoll tritt in Kraft, sobald es von zwei Dritteln der Mitglieder ratifiziert ist.

(d) Unbeschadet der Bestimmungen der vorstehenden Absätze dieses Artikels treten die Änderungen der Artikel 23 bis 35, 38 und 39 nach ihrer jeweiligen Billigung durch das Komitee und die Versammlung mit dem Datum der vom Generalsekretär ausgestellten Bescheinigung, die den Regierungen der Mitglieder zu übersenden ist und die Billigung der genannten Änderungen beglaubigt, in

¹⁾ Artikel 38 Abs. (e) angefügt im Mai 1951

Kraft. Die Bestimmungen dieses Absatzes können erst vom Schluß der zweiten ordentlichen Sitzungsperiode der Versammlung an Anwendung finden.

KAPITEL X
Schlußbestimmungen

Artikel 42

(a) Diese Satzung bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland hinterlegt.

(b) Diese Satzung tritt nach der Hinterlegung von sieben Ratifikationsurkunden in Kraft. Die Regierung des Vereinigten Königreichs gibt allen Unterzeichnerregierun-

gen das Inkrafttreten der Satzung und die Namen der derzeitigen Mitglieder des Europarates bekannt.

(c) In der Folge wird jeder weitere Unterzeichner mit dem Tage der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde Vertragspartner dieser Satzung.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, zu diesem Zweck ordnungsgemäß beglaubigten Vertreter diese Satzung unterschrieben.

Geschehen zu London am 5. Mai 1949 in französischer und englischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das in den Archiven der Regierung des Vereinigten Königreichs hinterlegt wird; diese übersendet beglaubigte Abschriften den anderen Regierungen der Unterzeichnerstaaten.

(Es folgen die Unterschriften)

Bekanntmachung über die Wiederanwendung des Genfer Protokolls über die Schiedsklauseln im Handelsverkehr und des Genfer Abkommens zur Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche im Verhältnis zu Frankreich und Griechenland.

Vom 18. November 1954.

Zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik ist Einverständnis darüber erzielt worden, daß

- a) das in Genf am 24. September 1923 unterzeichnete Protokoll über die Schiedsklauseln im Handelsverkehr (Reichsgesetzbl. 1925 II S. 47) und
- b) das in Genf am 26. September 1927 unterzeichnete Abkommen zur Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche (Reichsgesetzbl. 1930 II S. 1067)

im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich mit Wirkung vom 15. September 1954 gegenseitig wieder angewendet werden.

Ferner ist zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Königlich Griechischen Regierung Einverständnis darüber erzielt worden, daß

- a) das in Genf am 24. September 1923 unterzeichnete Protokoll über die Schiedsklauseln im Handelsverkehr (Reichsgesetzbl. 1925 II S. 47) mit Wirkung vom 29. Januar 1954 und
- b) das in Genf am 26. September 1927 unterzeichnete Abkommen zur Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche (Reichsgesetzbl. 1930 II S. 1067) mit Wirkung vom 1. Oktober 1953

im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Griechenland gegenseitig wieder angewendet werden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 30. Juni 1954 (Bundesgesetzblatt II S. 718).

Bonn, den 18. November 1954.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung des Staatssekretärs
Blankenhorn

Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens vom 1. Juli 1953 über die Errichtung einer Europäischen Organisation für kernphysikalische Forschung.

Vom 24. November 1954.

Gemäß Artikel 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 17. September 1954 betreffend das Abkommen vom 1. Juli 1953 über die Errichtung einer Europäischen Organisation für kernphysikalische Forschung (Bundesgesetzbl. II S. 1013) wird hiermit bekanntgemacht, daß das Abkommen nach seinem Artikel XVIII am 29. September 1954 für die Bundesrepublik Deutschland, das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, die Schweizerische Eidgenossenschaft, das Königreich Dänemark, das Königreich der Niederlande, das Königreich Griechenland, das Königreich Schweden, das Königreich Belgien und die Französische Republik in Kraft getreten ist.

Die Ratifikationsurkunden sind bei dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur in Paris hinterlegt worden von

der Bundesrepublik Deutschland am 29. September 1954,

dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland am 30. Dezember 1953,

der Schweizerischen Eidgenossenschaft am 12. Februar 1954,

dem Königreich Dänemark am 5. April 1954,

dem Königreich der Niederlande am 15. Juni 1954,

dem Königreich Griechenland am 7. Juli 1954,

dem Königreich Schweden am 15. Juli 1954,

dem Königreich Belgien am 19. Juli 1954,

der Französischen Republik am 29. September 1954.

Bonn, den 24. November 1954.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung des Staatssekretärs
Blankenhorn

**Bekanntmachung über das Inkrafttreten
der vier Genfer Rotkreuz-Abkommen vom 12. August 1949
für die Bundesrepublik Deutschland.**

Vom 4. November 1954.

Gemäß Artikel 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 21. August 1954 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu den vier Genfer Rotkreuz-Abkommen vom 12. August 1949 (Bundesgesetzbl. 1954 II S. 781) wird hiermit bekanntgemacht, daß die Bundesrepublik Deutschland

dem I. Genfer Abkommen vom 12. August 1949 zur Verbesserung des Loses der Verwundeten und Kranken der Streitkräfte im Felde,

dem II. Genfer Abkommen vom 12. August 1949 zur Verbesserung des Loses der Verwundeten, Kranken und Schiffbrüchigen der Streitkräfte zur See,

dem III. Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über die Behandlung der Kriegsgefangenen und

dem IV. Genfer Abkommen vom 12. August 1949 zum Schutze der Zivilpersonen in Kriegszeiten

am 3. September 1954 beigetreten ist. Die Abkommen treten demnach gemäß ihren Schlußbestimmungen für die Bundesrepublik Deutschland am 3. März 1955 in Kraft.

Die Abkommen sind bereits in Kraft getreten oder werden in Kraft treten für

Ägypten	am 10. Mai	1953
Belgien (einschl. Belgisch-Kongo und Ruanda-Urundi)	am 3. März	1953
Bulgarien	am 22. Januar	1955
Chile	am 12. April	1951
Dänemark	am 27. Dezember	1951
Ekuador	am 11. Februar	1955
El Salvador	am 17. Dezember	1953
Frankreich	am 28. Dezember	1951
Guatemala	am 14. November	1952
den Heiligen Stuhl	am 22. August	1951
Indien	am 9. Mai	1951
Israel	am 6. Januar	1952
Italien	am 17. Juni	1952
Japan	am 21. Oktober	1953
Jordanien	am 29. November	1951
Jugoslawien	am 21. Oktober	1950
Kuba	am 15. Oktober	1954
Libanon	am 10. Oktober	1951
Liberia	am 29. September	1954
Liechtenstein	am 21. März	1951
Luxemburg	am 1. Januar	1954
Mexiko	am 29. April	1953
Monako	am 5. Januar	1951
die Niederlande	am 3. Februar	1955
Nikaragua	am 17. Juni	1954

Norwegen	am 3. Februar	1952
Osterreich	am 27. Februar	1954
Pakistan	am 12. Dezember	1951
die Philippinen		
I. Abkommen	am 7. September	1951
II., III. und IV. Abkommen	am 6. April	1953
Rumänien	am 1. Dezember	1954
San Marino	am 28. Februar	1954
Schweden	am 28. Juni	1954
die Schweiz	am 21. Oktober	1950
Spanien	am 4. Februar	1953
die Südafrikanische Union	am 30. September	1952
Syrien	am 2. Mai	1954
die Tschechoslowakei	am 19. Juni	1951
die Türkei	am 10. August	1954
die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik	am 3. Februar	1955
Ungarn	am 3. Februar	1955
die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	am 10. November	1954
Vietnam	am 14. Mai	1954
die Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik	am 3. Februar	1955

Bulgarien, Israel, Jugoslawien, Rumänien, die Tschechoslowakei, die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik, Ungarn, die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und die Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik haben bei der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden die bei der Unterzeichnung der Abkommen gemachten Vorbehalte bestätigt.

Die Niederlande haben bei der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde den bei der Unterzeichnung zu Artikel 68 des IV. Genfer Abkommens vom 12. August 1949 zum Schutze der Zivilpersonen in Kriegszeiten gemachten Vorbehalt bestätigt.

Spanien hat bei der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde zu dem III. Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über die Behandlung der Kriegsgefangenen den zweiten bei der Unterzeichnung dieses Abkommens gemachten und wie folgt lautenden Vorbehalt bestätigt:

(Übersetzung)

„Par «droit international en vigueur» (article 99), l'Espagne entend n'accepter que celui de source conventionnelle ou celui qui aurait été élaboré au préalable par des organismes auxquels elle prend part.“

„Unter »geltendem internationalem Recht« (Artikel 99) versteht Spanien nur in Verträgen festgelegtes Recht oder Recht, das zuvor durch Organisationen, an denen Spanien beteiligt ist, ausgearbeitet wurde.“

Luxemburg hat bei der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde den bei der Unterzeichnung zu dem III. Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über die Behandlung der Kriegsgefangenen gemachten Vorbehalt zurückgenommen.

Pakistan hat bei der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde zu dem IV. Genfer Abkommen vom 12. August 1949 zum Schutze der Zivilpersonen in Kriegzeiten folgende Vorbehalte gemacht:

a) zu Artikel 44

"Every protected person who is national de jure of an enemy State, against whom action is taken or sought to be taken under Article 41 by assignment of residence or internment, or in accordance with any law, on the ground of his being an enemy alien, shall be entitled to submit proofs to the Detaining Power, or as the case may be, to any appropriate Court or administrative board which may review his case, that he does not enjoy the protection of any enemy State, and full weight shall be

(Übersetzung)

„Jede geschützte Person, die rechtlich Angehöriger eines Feindstaates ist und gegen die in ihrer Eigenschaft als feindlicher Ausländer gemäß Artikel 41 oder sonstiger Rechtsvorschriften durch Zuweisung eines Zwangsaufenthalts oder Internierung vorgegangen wird oder vorgegangen werden soll, hat ein Anrecht darauf, dem Gewahrsamsstaat oder gegebenenfalls einem zuständigen Gerichtshof oder Verwaltungsausschuß, der etwa seinen Fall überprüft, Beweise dafür zu erbringen,

given to this circumstance, if it is established whether with or without further enquiry by the Detaining Power, in deciding appropriate action, by way of an initial order or, as the case may be, by amendment thereof."

b) zu Artikel 68 Abs. 2

(Übersetzung)

"The Government of Pakistan associate themselves with the reservation made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and reserve the right to impose the death penalty in accordance with the provision of Article 68, paragraph 2, without regard to whether the offences referred to therein are punishable by death under the law of the occupied territory at the time the occupation begins."

daß er nicht dem Schutz eines Feindstaates untersteht; bei der Entscheidung über die zu treffende Maßnahme ist diesem Umstand, wenn er mit oder ohne weitere Ermittlungen des Gewahrsamsstaates als erwiesen gilt, durch eine erste Verfügung oder gegebenenfalls durch Abänderung einer solchen Verfügung in vollem Umfange Rechnung zu tragen."

„Die Regierung von Pakistan schließt sich dem von dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland gemachten Vorbehalt an und behält sich das Recht vor, die Todesstrafe nach den Bestimmungen des Artikels 68 Absatz 2 ohne Rücksicht darauf anzuwenden, ob die dort erwähnten Verbrechen nach den zur Zeit des Beginns der Besetzung geltenden Rechtsvorschriften des besetzten Gebietes mit der Todesstrafe bedroht sind oder nicht."

Bonn, den 4. November 1954.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung des Staatssekretärs
Blankenhorn

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur einheitlichen Feststellung von Regeln über die Hilfeleistung und Bergung in Seenot (Beitritt der Schweiz).

Vom 11. November 1954.

Die Schweiz ist dem am 23. September 1910 in Brüssel unterzeichneten Übereinkommen zur einheitlichen Feststellung von Regeln über die Hilfeleistung und Bergung in Seenot (Reichsgesetzbl. 1913 S. 66) mit Wirkung vom 15. August 1954 beigetreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 29. März 1954 (Bundesgesetzblatt II S. 467).

Bonn, den 11. November 1954.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung des Staatssekretärs
Blankenhorn

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur einheitlichen Feststellung von Regeln über den Zusammenstoß von Schiffen (Beitritt der Schweiz).

Vom 11. November 1954.

Die Schweiz ist dem am 23. September 1910 in Brüssel unterzeichneten Übereinkommen zur einheitlichen Feststellung von Regeln über den Zusammenstoß von Schiffen (Reichsgesetzbl. 1913 S. 49) mit Wirkung vom 15. August 1954 beigetreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 5. März 1954 (Bundesgesetzblatt II S. 467).

Bonn, den 11. November 1954.

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung des Staatssekretärs
Blankenhorn